

# DE PLUSPUNKT



GEMENG

BECH+





3

**Vorwort**  
Editorial

6

**Gemeinderatssitzungen**  
Séances du conseil communal

20

**Haushaltsplan**  
Budget

26

**In eigener Sache**  
Pour notre propre compte

28

**Wussten Sie schon?**  
Le saviez-vous ?

32

**Mitteilungen**  
Communications

40

**Baustellen**  
Chantiers

42

**Veranstaltungen**  
Manifestations

51

**Hochzeiten / Geburtstage**  
Mariages / Anniversaires

52

**Agenda**  
Evénements

54

**Bekanntgabe**  
Avis

55

**Dienstleistungen**  
Services

# GEMENG BECH+

Bech, Altrier, Blumenthal, Geyershof, Graulinster,  
Hemstal, Hersberg, Kobenbour, Rippig, Zittig

## Nützliche Telefonnummern Numéros téléphoniques utiles

### Administration communale

Centrale téléphonique : \_ \_ \_ \_ \_ 790 168-1  
Secrétariat : \_ \_ \_ secretariat@bech.lu / 790 168-20  
Recette : \_ \_ \_ \_ \_ recette@bech.lu / 790 168-21  
Fax : \_ \_ \_ \_ \_ 790 674

### Service technique

Ingénieur : \_ \_ \_ technique@bech.lu / 790 168-23  
(lundi 08.00-12.00 et 13.00-17.00 et vendredi de 13.00-17.00)  
Atelier : \_ \_ \_ \_ \_ atelier@bech.lu / 790 672  
Fax : \_ \_ \_ \_ \_ 799 460  
Service forestier : \_ \_ \_ 26 784 704 / 621 202 188

### Collège des Bourgmestre et Echevins

Camille Kohn, bourgmestre : \_ \_ \_ \_ \_ 621 229 993  
Emile Bohnenberger, 1<sup>er</sup> échevin : \_ \_ 621 246 759  
Norbert Classen, 2<sup>e</sup> échevin : 790 712 / 691 790 712  
GSM pour urgences : \_ \_ \_ \_ \_ 621 258 566

## Heures d'ouverture de l'administration communale Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung

### Montag / lundi

08.00-12.00 (après-midi fermé au public) \_ \_ \_ \_

### Dienstag bis Freitag / mardi à vendredi

08.00-12.00 et 13.00-17.00 \_ \_ \_ \_ \_

### Donnerstag / jeudi

08.00-12.00 et 13.00-19.00 \_ \_ \_ \_ \_

### Ecoles et Maison Relais

Primaire Berbourg : \_ \_ \_ \_ \_ 71 93 63-1  
Précolaire Bech : \_ \_ \_ \_ \_ 790 419  
Précoce Hemstal : \_ \_ \_ \_ \_ 790 820  
Maison Relais Rénert : \_ \_ \_ \_ \_ 71 93 63-51

### Urgences et services sociaux

Pompjéen Consdorf : \_ \_ \_ \_ \_ 79 90 86  
Appel de secours : \_ \_ \_ \_ \_ 112  
Police-urgence : \_ \_ \_ \_ \_ 113  
Commissariat de proximité Junglinster : 24474-200  
Centre d'intervention Grevenmacher : \_ \_ 4997-7500  
Office social régional Beaufort : \_ \_ \_ 26 87 60 54  
Secher doheem (téléalarme) : \_ \_ \_ \_ \_ 26 32 66  
Hëllef doheem : \_ \_ \_ \_ \_ 72 73 88  
Aide familiale : \_ \_ \_ \_ \_ 40 49 49



## Chères citoyennes, chers citoyens,

Après la prestation de serment des nouveaux collèges échevinal et conseil communal, ce dernier a pu commencer ses activités dès le 22 novembre 2017.

Comme on sait, il n'y a pas eu d'élections dans la commune de Bech le 8 octobre. C'est pourquoi nous profitons de ce numéro pour vous présenter les membres du nouveau conseil communal et leurs attributions respectives.

Le collège échevinal souhaite saisir cette occasion pour remercier de tout cœur Tom Becker et Edmond Schintgen, les deux membres sortants du conseil communal, pour leur engagement au service de la commune de Bech au cours des six dernières années.

Les changements dans la composition du collège échevinal et du conseil communal ayant été peu importants, les projets en cours ont pu être poursuivis sans interruption majeure.

Pendant son nouveau mandat, le collège échevinal souhaite s'inscrire dans la tradition en tirant parti de l'avant-propos du Pluspunkt pour informer ses citoyens des travaux et des projets en cours dans la commune.

À la fin de l'année dernière, la construction du bassin de rétention au centre de Bech a enfin pu être achevée. Les travaux au château d'eau d'Altrier progressent à nouveau rapidement, de sorte que sa mise en service peut être envisagée pour le milieu de l'année. De même, les locaux du service technique à Hemstal prennent peu à peu forme ; ils devraient être prêts dans les temps d'ici fin juillet 2018.

Dans la phase actuelle du projet, la progression des travaux de construction de la nouvelle station d'épuration à Hersberg dépend beaucoup des conditions météorologiques. Néanmoins, un grand nombre de difficultés inopinées ont pu être gérées de manière optimale grâce à la compétence de l'entreprise de bâtiment chargée des travaux. Dans le cadre du même projet, un deuxième chantier a été ouvert au début de cette année à l'entrée d'Altrier du côté ouest, où l'on a entamé la pose de la canalisation d'évacuation des eaux usées.

Le nouveau bâtiment scolaire pour le Cycle 1 à Berbourg pourra être occupé à la prochaine rentrée des classes, le 15 septembre 2018. À partir de l'année scolaire 2018/2019, tous les enfants de maternelle et de primaire des deux communes de Bech et de Manternach pourront alors fréquenter l'école « Renert ». L'organisation scolaire en sera bientôt grandement facilitée, mais aussi

## Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Nach der Vereidigung des neuen Schöffenrats sowie des neuen Gemeinderates, konnte letzterer bereits am 22. November 2017 seine Arbeit aufnehmen.

Da am 8. Oktober in der Gemeinde Bech bekanntermaßen keine Wahlen stattfanden, möchten wir diese Gelegenheit nutzen, um Ihnen in dieser Ausgabe die Mitglieder des neuen Gemeinderates mit ihren jeweiligen Kompetenzbereichen kurz vorzustellen.

Der Schöffenrat möchte an dieser Stelle den beiden austretenden Gemeinderatsmitgliedern Tom Becker und Edmond Schintgen herzlich für ihren Einsatz im Dienste der Gemeinde Bech während der letzten sechs Jahre danken.

Aufgrund geringfügiger Änderungen in der Zusammensetzung des Schöffen- und Gemeinderates konnten die laufenden Projekte ohne größere Unterbrechung fortgesetzt werden.

Wie in der Vergangenheit üblich, will der Schöffenrat auch in der neuen Legislaturperiode das Vorwort im Pluspunkt dazu nutzen, die Bürger über die laufenden Arbeiten und Projekte der Gemeinde zu informieren.

Ende des Jahres konnte der Bau des Rückhaltebeckens in der Ortsmitte von Bech endlich fertiggestellt werden. Die Arbeiten am und im Wasserturm in Altrier schreiten weiter zügig voran, so dass die Inbetriebnahme voraussichtlich Mitte des Jahres erfolgen wird. Auch die Räumlichkeiten für den technischen Dienst in Hemstal nehmen langsam Form an und werden fristgerecht bis Ende Juli 2018 bezugsfertig sein.

Das Fortschreiten der Bauarbeiten der neuen Kläranlage in Hersberg ist in dieser Phase des Projekts leider sehr wetterabhängig. Zahlreiche unvorhersehbare Schwierigkeiten auf dem Gelände konnten dank des kompetenten Bauunternehmens jedoch optimal bewältigt werden.

Im Rahmen des gleichen Projekts wurde Anfang des Jahres eine zweite Baustelle am westlichen Ortseingang von Altrier eingerichtet, wo mit dem Verlegen des Schmutzwasserkanals begonnen wurde.

Das neue Schulgebäude für den Cycle 1 in Berburg wird bis zum Schulbeginn am 15. September 2018 bezugsfertig sein. Ab dem Schuljahr 2018/2019 werden dann sämtliche Schulkinder der beiden Gemeinden Bech und Manternach die gemeinsame Vor- und Grundschule „Renert“ besuchen. Durch diesen Umstand wird zukünftig nicht nur die Schulorganisation erheblich erleichtert. Auch die kleinsten Schulkinder haben so die Möglichkeit eine moderne und gut ausgestattete Schule zu besuchen.

Ende Februar hat der Schöfferrat seine Schöfferrats-erklärung mit den für die kommenden Jahre festgelegten Leitlinien und Leitprojekten den Bürgerinnen und Bürgern in einer Informationsversammlung vorgestellt. Die Anregungen der Bürger und der Gemeinderäte werden in Kürze in einer öffentlichen Gemeinderatssitzung diskutiert und die Schöfferrats-erklärung wird gegebenenfalls angepasst.

Der allgemeine Flächenbebauungsplan, ein für die Gemeinde umfangreiches und zukunftsorientiertes Projekt, ist vom Gemeinderat in der Sitzung vom 19. Februar 2018 angenommen und anschließend zwecks Genehmigung an die zuständigen Ministerien weitergeleitet worden.

Für eine ländliche Gemeinde wie Bech ist ein überschaubares Wachstum äusserst wichtig. Wichtig ist aus unserer Sicht aber auch, dass die Gemeinde die Voraussetzungen dafür schafft, dass Wohnungssuchende eine bezahlbare Wohnung oder ein erschwingliches Baugrundstück in unserer Gemeinde erwerben können. In diesem Sinne sollte unsere Gemeinde die ihr vom Gesetz gegebenen Möglichkeiten nutzen, um vorhandenes Bauland zu „aktivieren“. Unabdingbar ist auch die Zusammenarbeit mehrerer Akteure (z.B. Staat, Gemeinde, Grundstückseigentümer) um diese Ziele zu erreichen. Der Schöfferrat wird dem Gemeinderat seine Ideen und Vorschläge zu diesem Thema unterbreiten und mit ihm gemeinsam ein Zukunftsmodell für das Wohnen in der Gemeinde Bech ausarbeiten. Wohlwissend, dass es hierbei zahlreiche Hürden zu bewältigen gilt, möchte der Schöfferrat dieses Vorhaben mit Entschlossenheit umsetzen.

Der Schöfferrat

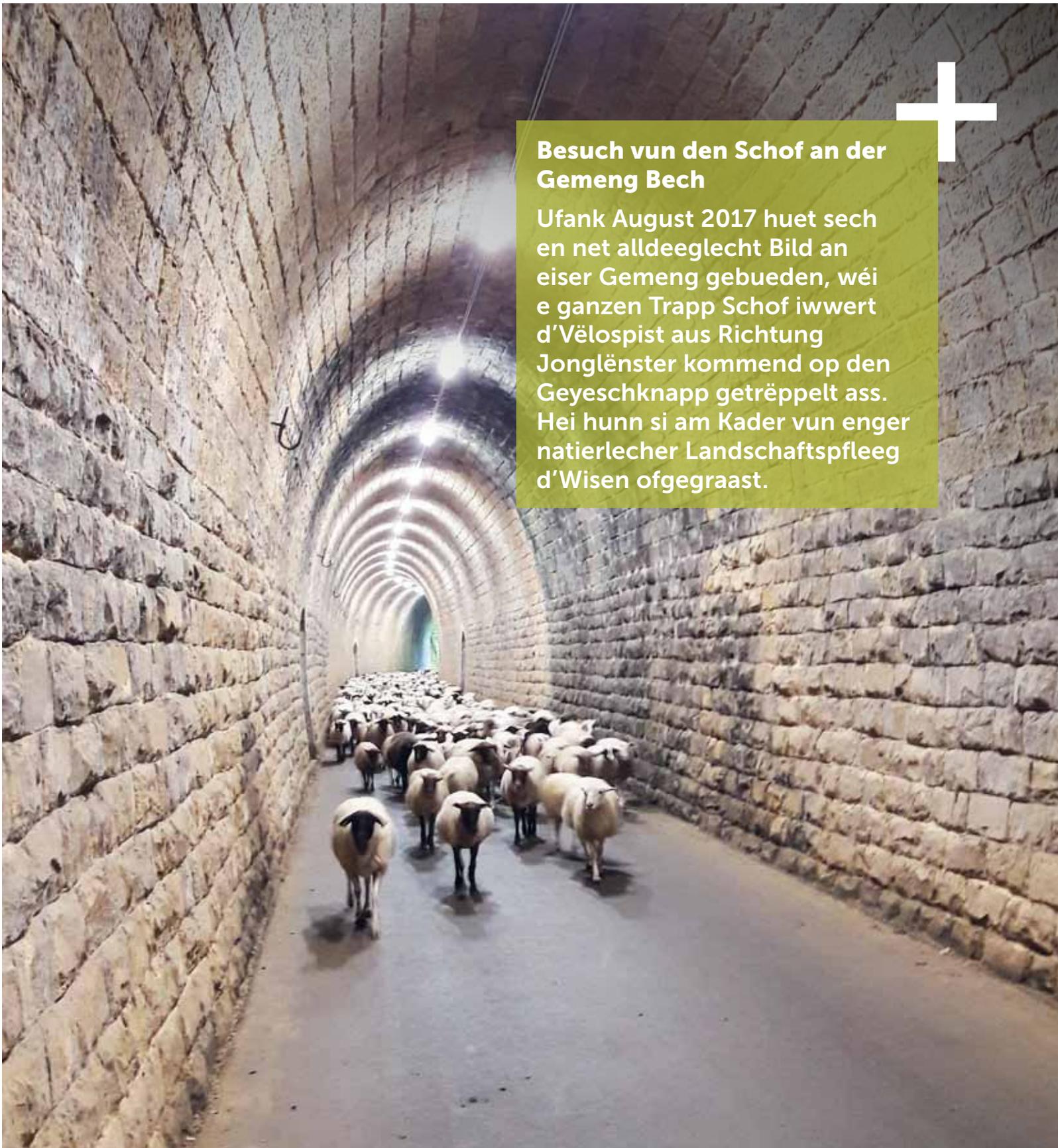
et peut-être surtout, nos petits pourront bénéficier d'une école moderne et bien équipée.

Fin février, le collège échevinal a organisé une réunion d'information ouverte aux citoyennes et citoyens pour présenter sa déclaration échevinale et exposer les lignes directrices et les principaux projets pour les années à venir. Les propositions et suggestions des citoyens et du conseil communal seront discutées prochainement en séance publique lors d'une réunion du conseil communal ; le cas échéant, la déclaration échevinale sera modifiée en fonction de ces échanges.

Le plan d'aménagement général, un projet important pour la commune et son avenir, a été approuvé en conseil communal lors de la séance du 19 février 2018 et transmis aux Ministères compétents.

Pour une commune rurale comme Bech, une croissance contrôlée est d'une importance essentielle. À nos yeux, il est cependant tout aussi essentiel que la commune crée les conditions voulues afin que ceux qui cherchent à se loger dans notre commune puissent y acquérir une habitation ou un terrain à bâtir à un prix abordable. À cet égard, notre commune devrait faire usage des possibilités qui lui sont données par la loi afin « d'activer » les parcelles constructibles disponibles. Dans le même sens, cet objectif ne peut être atteint que par une collaboration entre plusieurs acteurs (p.ex. l'État, la commune et les propriétaires de terrains). Le collège échevinal soumettra ses idées et ses propositions sur ce sujet au conseil communal et élaborera en concertation avec ce dernier un projet d'avenir pour l'habitat dans la commune de Bech. Conscient qu'il y aura un grand nombre d'obstacles à franchir, le collège échevinal n'en entend pas moins poursuivre cette intention avec détermination.

Le collège échevinal



## Besuch vun den Schof an der Gemeng Bech

Ufank August 2017 huet sech en net alldeeglecht Bild an eiser Gemeng gebueden, wéi e ganzen Trapp Schof iwwert d'Vëlospist aus Richtung Jonglënster kommend op den Geyeschknapp getrëpelt ass. Hei hunn si am Kader vun enger natierlecher Landschaftspfleg d'Wisen ofgegraast.

## Gemeinderatssitzung vom 11. Juli 2017

## Séance du conseil communal du 11 juillet 2017

### Anwesend

**Bürgermeister**  
Kohn Camille

**Schöffen**  
Becker Tom, Bohnenberger Emile

**Räte**  
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian,  
Pitzen Marc

**Sekretär**  
Kring Alain

### Abwesend entschuldigt

Schintgen Edmond, Schmit Nico

### Présents

**Bourgmestre**  
Kohn Camille

**Échevins**  
Becker Tom, Bohnenberger Emile

**Conseillers**  
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian,  
Pitzen Marc

**Secrétaire**  
Kring Alain

### Absents excusés

Pitzen Marc, Schintgen Edmond, Schmit Nico

### Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung.
2. Genehmigung von notariellen Urkunden
3. Genehmigung der Konvention zur Realisierung des Teilbebauungsplanes „auf dem Kalkef“ in Zittig
4. Abänderung des Pachtvertrages mit dem Betreiber des Restaurant „Becher Gare“
5. Subsidiengesuche
6. Vereinssubsidien 2017

### Ordre du jour

1. Signature des délibérations de la séance précédente
2. Approbation d'actes notariés
3. Approbation de la convention relative à la réalisation du plan d'aménagement particulier à Zittig, au lieu-dit « auf dem Kalkef »
4. Adaptation du contrat de bail avec le locataire du restaurant « Becher Gare »
5. Demandes de subsides
6. Subsides ordinaires aux associations locales

**Punkt 1**

Annahme der Beschlussfassungen der Sitzung vom 26. Juni 2017.

**Punkt 2**

Am 29. Mai 2017 wurden folgende notarielle Urkunden vom Schöffenrat abgeschlossen und nun einstimmig vom Gemeinderat angenommen:

Mit Herrn Henri Thill wurde ein Grundstückstausch vereinbart. Im Rahmen der Bauarbeiten der neuen Kläranlage in Hersberg und dem Verlegen des Kollektors wird ein neuer Weg auf einer Parzelle von Herrn Thill, im Ort genannt „Neugarten“ angelegt. Die Gemeinde erhält diese Parzelle mit einer Größe von 4,27 Ar, im Gegenzug erhält Familie Thill einen Teil des bestehenden Feldweges, Fläche 4,11 Ar, gelegen hinter ihrem Hof in Hersberg.

Ein Tauschvertrag wurde ebenfalls mit der Familie Meyers aus Hersberg abgeschlossen. Die Gemeinde erhält eine Parzelle hinter dem Grundstück der geplanten Kläranlage in Hersberg, mit einer Fläche von 47,69 Ar, sowie ein Wegstück für die Einfahrt zur Kläranlage von einer Größe von 15 Zentiar. Im Gegenzug erhält Familie Meyers eine Parzelle neben dem Kläranlagengrundstück, im Ort genannt „in der Steinbach“, von einer Größe von 15,55 Ar. Da die beiden getauschten Flächen nicht gleich groß und nicht von gleichem Wert sind, erhält die Familie Meyers noch einen Ausgleich in Höhe von 3.229€.

Die Gemeinde kaufte von der Familie Meyers ebenfalls ein Grundstück gelegen im „Hemstelergrund“, 12,50 Ar groß, zum Preis von 4.375€. Vor Jahren wurde bei der Umlegung der Laangbach in Hemstal ein Graben durch das Grundstück von Familie Meyers verlegt. Da die Gemeinde es damals versäumte das hierzu notwendige Durchgangsrecht beim Eigentümer anzufordern, einigte man sich nun mit Familie Meyers darauf, das Grundstück zu kaufen.

**Punkt 3**

Der Teilbebauungsplan in Zittig, im Ort genannt „auf dem Kalkef“, wurde am 13. April 2016 vom Gemeinderat angenommen und am 24. Juni 2016 vom Innenminister genehmigt. Laut Gemeindeplanungsgesetz muss vor Ausführung der Infrastrukturarbeiten noch eine Konvention mit dem Promotor abgeschlossen werden, in welcher die Ausführungsdetails und die finanziellen Modalitäten festgeschrieben werden. Laut vorgelegter Konvention, muss der Bauherr eine Entschädigung in Höhe von 245.700€ an die Gemeinde zahlen, welche zum Anlegen eines Bürgersteigs führend vom neuen Baugebiet bis in den Ort benötigt wird, sowie 30.023,25€ als Beteiligung an dem vor Jahren angelegten Abwassertrennsystem. Zudem muss eine Bankgarantie in Höhe von 590.600€ hinterlegt werden, als Gegenwert für die zu realisierenden Infrastrukturarbeiten im Lotissement. Der entsprechende Text der Konvention wurde von allen Gemeinderatsmitgliedern angenommen.

**Point 1**

Signature des délibérations de la séance du 26 juin 2017.

**Point 2**

En date du 29 mai 2017, les actes notariés suivants ont été signés par le collège échevinal et approuvés par le conseil communal lors de la présente séance :

Un échange de terrain à Hersberg a été convenu avec Monsieur Henri Thill. Dans le cadre des travaux pour la construction de la nouvelle station d'épuration à Hersberg et la pose des collecteurs, un nouveau chemin sera aménagé passant à travers un fonds appartenant à la famille Thill sis au lieu-dit « Neugarten ». La commune obtient la surface nécessaire pour l'aménagement du chemin ; en contrepartie la famille Thill reçoit un tronçon du chemin existant passant à l'arrière de leur exploitation agricole. Les surfaces des deux parcelles sont quasiment identiques, de sorte qu'aucune soulte sera payée.

Avec la famille Meyers, un autre échange de terrain a été opéré à Hersberg. La commune reçoit une parcelle d'une surface de 47,69 ares, sise derrière le site de la nouvelle station d'épuration à Hersberg, ainsi qu'un petit bout de chemin (15 centiares) pour élargir l'accès du chemin menant vers le site de la station d'épuration. La famille Meyers obtient en contrepartie un terrain sis à côté du site de la station d'épuration, d'une contenance de 15,55 ares. Etant donné que les surfaces des parcelles échangées ne sont pas identiques, une soulte au montant de 3.229 € sera payée à la famille Meyers.

Un achat d'un terrain appartenant également à la famille Meyers a été réalisé pour un fonds d'une surface de 12,50 €, sis au lieu-dit « Hemstelergrund ». Le prix d'acquisition s'élève à 4.375 €. Cette transaction provient des travaux de renaturation du ruisseau « Laangbach » à Hemstal et la pose d'un collecteur d'eau de surface, réalisés il y a des années. Un passage à travers les fonds de la famille Meyers y avait été réalisé sans qu'une autorisation préalable ait été sollicitée auprès du propriétaire. Pour régulariser cette situation, la commune a dès lors acheté cette parcelle.

**Point 3**

Le projet d'aménagement particulier à Zittig, au lieu-dit « auf dem Kalkef » avait été adopté par le conseil communal en sa séance du 13 avril 2016 et approuvé par le Ministre de l'Intérieur le 24 juin 2016. Conformément à la loi sur l'aménagement communal une convention doit encore être conclue avec le promoteur, réglant les détails de réalisation du lotissement et les modalités financières. Selon la convention dressée, le promoteur doit payer à la commune une indemnité compensatoire au montant de 245.700 € pour l'aménagement d'un trottoir menant du lotissement au village. En plus, une participation financière de 30.023,25 € est à payer comme participation aux frais d'installation du système d'évacuation séparé des eaux de surface et eaux usées, réalisé il y a des années au village de Zittig dans le cadre de la construction de la station d'épuration au moulin de Zittig. Une garantie bancaire de 590.600 € devra

8

**Punkt 4**

Im initialen Kontrakt mit dem Pächter des Restaurant Becher Gare war festgeschrieben, dass ein Betrag in Höhe von 7.500€ als Garantie auf dem Bankkonto der Gemeinde zu hinterlegen sei. Der Pächter schlug dem Schöffenrat stattdessen vor, eine gleichwertige Bankgarantie von einem luxemburgischen Finanzinstitut vorzulegen. Alle Gemeinderatsmitglieder zeigten sich damit einverstanden, den Pachtvertrag entsprechend anzupassen.

**Punkt 5**

Die Bedienung bei den Feierlichkeiten zu Nationalfeiertag wurde von acht Mitgliedern der Becher Jugend getätigt. Als Entlohnung beschloss der Gemeinderat, auf Vorschlag des Schöffenrats, dem Verein eine finanzielle Unterstützung von 240€ zukommen zu lassen, was bei drei Arbeitsstunden einem Stundentarif von 10€ entspricht.

Der Tischtennisverein Bech beschäftigt seit der vergangen Saison einen diplomierten Trainer für die Senioren und Jugendmannschaften. Die Kosten hierfür beliefen sich auf rund 3.000€. Wie bei anderen Vereinen, schlägt der Schöffenrat vor, auch beim DT Bech die Jugendarbeit zu honorieren, und dem Verein 100€ pro aktivem Jugendspieler zuzugestehen. Der Gemeinderat entschied, dem Dösch-Tennis Bech, bei 11 Jugendspielern, folgerichtig 1.100€ für die Saison 2016/2017 zu bewilligen.

Wie in den vergangenen Jahren übernimmt die Gemeinde Bech die Schirmherrschaft bei der internationalen IVV Wanderung der Micky Mais Gemeng Bech am Sonntag, den 23. Juli 2017 und unterstützt diese Veranstaltung mit einer Subvention in Höhe von 2.500€.

**Punkt 6****Vereinssubsidien**

Die Vereinssubsidien des Jahres 2017 bleiben gegenüber dem Vorjahr unverändert:

- Fraen a Mammen: 500€
- Bech-Berbuenger Musek: 5.400€
- Chorale Bech: 1.000€
- Chorale Hemstal: 1.000€
- DT Bech: 1.750€
- Sport a Fräizäit: 750€
- Becher Jugend: 500€
- Micky Mais Gemeng Bech: 750€
- Keleclub Altréier: 500€
- Gaart an Heem: 500€
- Amiperas: 1.000€
- Schanzer Cabarotiker: 500€
- Konschtbecher: 500€
- Schanzer Fëscherfrënn: 500€
- Belarte: 500€
- Moto Club Les Iguanes: 500€
- MSC Altrier 2015: 500€
- Centre Equestre Kobenbour: 500€
- Entente des sociétés: 500€
- Elvere: 500€
- Pompjeeën Rippig: 1.000€
- Dancefitnessclub 2 Bech: 500€

également être déposée auprès de la recette communale, correspondant au montant des travaux d'infrastructures à effectuer au lotissement. La convention ainsi proposée a trouvé l'accord de tous les conseillers.

**Point 4**

Le contrat de bail initial conclu avec le locataire du restaurant Becher Gare prévoyait qu'une garantie de 7.500 € serait déposée sur le compte bancaire de la recette communale. L'exploitant du restaurant proposait par contre de remettre une garantie bancaire au même montant, délivrée par un institut financier luxembourgeois. Tous les conseillers adhéraient à ce que le contrat soit adapté en ce sens.

**Point 5**

Huit membres de la « Becher Jugend » avaient assuré le service pendant les festivités pour la fête nationale. Sur proposition du collège échevinal, le conseil décida, d'accorder au club des jeunes une indemnisation de 240 €, ce qui correspond à trois heures de travail au tarif de dix euros.

Le club de tennis de table a engagé depuis la saison 2016/2017 un entraîneur diplômé pour ses équipes seniors et jeunes. Comme appliqué déjà chez d'autres associations, le collège échevinal propose d'honorer ici le travail pour les jeunes et d'accorder un soutien de 100 € par jeune actif. Avec 11 jeunes joueurs actifs ceci correspond à un montant de 1.100 € pour la saison 2016/2017.

A l'instar des années précédentes, la commune reprend le patronage de la marche internationale IVV organisée par les Micky Mais Gemeng Bech en date du 23 juillet 2017 et soutient cette manifestation avec un subside de 2.500 €.

**Point 6****Subsidies aux associations locales**

Les subsides ordinaires pour l'année 2017 restent inchangés par rapport à 2016, notamment :

- Fraen a Mammen : 500 €
- Bech-Berbuenger Musek : 5.400 €
- Chorale Bech : 1.000 €
- Chorale Hemstal : 1.000 €
- DT Bech : 1.750 €
- Sport a Fräizäit : 750 €
- Becher Jugend : 500 €
- Micky Mais Gemeng Bech : 750 €
- Keleclub Altréier : 500 €
- Gaart an Heem : 500 €
- Amiperas : 1.000 €
- Schanzer Cabarotiker : 500 €
- Konschtbecher : 500 €
- Schanzer Fëscherfrënn : 500 €
- Belarte : 500 €
- Moto Club Les Iguanes : 500 €
- MSC Altrier 2015 : 500 €
- Centre Equestre Kobenbour : 500 €
- Entente des sociétés : 500 €
- Elvere : 500 €
- Pompjeeën Rippig : 1.000 €
- Dancefitnessclub 2 Bech : 500 €

# Gemeinderatssitzung

## vom 22. November 2017

# Séance du conseil communal

## du 22 novembre 2017

### Anwesend

**Bürgermeister**  
Kohn Camille

**Schöffen**  
Bohnenberger Emile, Classen Norbert

**Räte**  
Biewer Gaby, Friden Christian, Gengler Gaston,  
Pitzen Marc, Schmit Nico

**Sekretär**  
Kring Alain

### Présents

**Bourgmestre**  
Kohn Camille

**Échevins**  
Bohnenberger Emile, Classen Norbert

**Conseillers**  
Biewer Gaby, Friden Christian, Gengler Gaston,  
Pitzen Marc, Schmit Nico

**Secrétaire**  
Kring Alain

### Tagesordnung

1. Festsetzung des „Tableau de préséance“
2. Bestimmung der Vertreter beim SYNECOSPORT
3. Bestimmung des Vertreters beim SIGRE
4. Bestimmung des Vertreters beim SIDEST
5. Bestimmung des Vertreters beim SIAEE
6. Bestimmung des Vertreters beim Naturpark Mëlldall
7. Bestimmung des Vertreters im Verwaltungsrat des „Office régional de tourisme“
8. Bestimmung eines Delegierten und Ersatzdelegierten im LAG LEADER Region Mëlldall
9. Bestimmung des Vertreters im Vorstand des Recyclingcenter Junglinster
10. Bestimmung des Vertreters bei der Flusspartnerschaft Syr
11. Bestimmung eines Delegierten im Verwaltungsrat des CIGR Grevenmacher
12. Bestimmung eines Vertreters beim „Mouvement pour l'égalité des chances“ und beim „Conseil National des Femmes“
13. Bestimmung eines Vertreters bei der Überwachungskommission des CIPA in Junglinster
14. Bestimmung eines Vertreters im Verwaltungsrat des Club Senior an der Loupescht

### Ordre du jour

1. Formation du Tableau de préséance
2. Désignation des délégués auprès du SYNECOSPORT
3. Désignation du délégué auprès du SIGRE
4. Désignation du délégué auprès du SIDEST
5. Désignation du délégué auprès du SIAEE
6. Désignation du délégué auprès du Parc Naturel Mëlldall
7. Désignation du délégué au sein du conseil d'administration de l'Office régional de tourisme
8. Désignation du délégué et d'un délégué suppléant au sein du groupe d'action locale LEADER Region Mëlldall
9. Désignation du délégué au comité de surveillance du centre de recyclage Junglinster
10. Désignation d'un représentant auprès du comité de rivière Syr
11. Désignation d'un représentant au conseil d'administration du CIGR Canton de Grevenmacher
12. Désignation du délégué auprès du Mouvement pour l'égalité des chances et du Conseil national des Femmes
13. Désignation du délégué dans la Commission de surveillance du CIPA Junglinster

15. Bestimmung eines Vertreters in der Überwachungskommission der regionalen Musikschule Grevenmacher
16. Bestimmung eines Kandidaten zur Vertretung beim SYVICOL
17. Bestimmung eines Kandidaten zur Vertretung beim SICEC
18. Bestimmung eines Kandidaten zur Vertretung beim SIGI
19. Verteilung des zusätzlichen politischen Urlaubs für die Vertretung in Gemeindesyndikaten
20. Entscheidung über Komplementarwahlen in der Gemeinde
21. Festsetzung der Hebesätze für die Grund- und Gewerbesteuer des Jahres 2018
22. Auflösung des Syndikates zur Schaffung des Naturpark Méllerdall
23. Genehmigung von Zusatzkrediten
24. Erteilung einer finanziellen Unterstützung an die lokalen Vereine für die Mitarbeit beim „Season Opening“
25. Subventionsgesuche

Vor Beginn der offiziellen Gemeinderatssitzung wurden die Mitglieder des neuen Gemeinderates von Bürgermeister Camille Kohn vereidigt. Fotos hierzu finden Sie auf Seite 26 dieses Gemeindebuet.

14. Désignation du délégué dans le comité de gérance du Club Senior « an der Loupescht »
15. Désignation du délégué à la commission de surveillance de l'École Régionale de Musique Grevenmacher
16. Désignation d'un candidat-délégué au comité du SYVICOL
17. Désignation d'un candidat-délégué au comité du SICEC
18. Désignation d'un candidat-délégué au comité du SIGI
19. Attribution du supplément de congé politique pour les délégués des syndicats de communes
20. Décision sur des élections complémentaires dans la commune de Bech
21. Fixation des taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'exercice 2018
22. Dissolution du Syndicat pour la création d'un parc naturel « Méllerdall »
23. Crédits supplémentaires
24. Allocation d'un soutien financier aux associations locales pour la collaboration à l'occasion du « Season Opening »
25. Subsidés divers

Avant le début officiel de la réunion du conseil communal, les membres du nouveau conseil communal ont prêté serment entre les mains du bourgmestre Camille Kohn. Des photos de l'assermentation se trouvent aux pages 26 du présent Gemeindebuet.

### Punkt 1

Laut den Bestimmungen des Gemeindegesetzes muss der neue Gemeinderat in seiner ersten Sitzung die Rangfolge der gewählten Vertreter festsetzen. Die Gemeinderäte werden dort nach dem Datum ihrer ersten Wahl, dann nach den Stimmen und bei Stimmengleichheit nach Alter eingeschrieben. Auf die Mitglieder des Schöffengerates folgen die Gemeinderäte in folgender Rangfolge:

1. Marc Pitzen
2. Nico Schmit
3. Christian Friden
4. Gaby Biewer
5. Gaston Gengler

### Point 1

Aussitôt après la prestation de serment, il est procédé à la formation du tableau de préséance des membres du conseil. Les conseillers y sont inscrits d'après l'ordre d'ancienneté, ensuite d'après le nombre de suffrages, et en cas de parité, le plus âgé l'emporte :

1. Marc Pitzen
2. Nico Schmit
3. Christian Friden
4. Gaby Biewer
5. Gaston Gengler

**Punkt 2 bis 18**

Folgende Vertreter wurden ernannt:

- SYNECOSPORT: Camille Kohn, Emile Bohnenberger, Nico Schmit, Christian Friden
- SIGRE: Marc Pitzen
- SIDEST: Norbert Classen
- SIAEE: Nico Schmit
- Naturpark Möllerdall: Gaby Biewer
- Office régional de tourisme Mullerthal-ORT: Gaby Biewer
- LEADER Müllerthal: Gaby Biewer und Gaston Gengler (Ersatz)
- Recyclingcenter Junglinster: Camille Kohn
- Flusspartnerschaft Syr: Gaston Gengler
- CIGR Grevenmacher: Emile Bohnenberger
- Regionale Musikschule Grevenmacher: Emile Bohnenberger
- Conseil National des Femmes und MEC: Gaby Biewer
- CIPA Junglinster: Emile Bohnenberger
- Club Senior: Christian Friden
- SYVICOL: Camille Kohn
- SICEC (Crématoire Hamm): Emile Bohnenberger
- SIGI: Norbert Classen

**Punkt 19**

Laut den gesetzlichen Bestimmungen kann der Gemeinderat maximal 9 Stunden politischen Urlaub wöchentlich an die Vertreter in den diversen Gewerkschaften verteilen. Mit sieben Stimmen, bei der Gegenstimme von Rat Marc Pitzen, einigte der Gemeinderat sich darauf den zusätzlichen politischen Urlaub wie folgt zu verteilen:

Camille Kohn, Bürgermeister: 5 Stunden  
Emile Bohnenberger, Schöffe: 4 Stunden

**Punkt 20**

Für die Gemeindewahlen am 8. Oktober 2017 kandidierten lediglich 8 Personen, welche dann auch de facto als gewählt erklärt wurden. Da somit noch ein Gemeinderatsmandat vakant bleibt, obliegt es, laut Gemeindegesetz, dem Gemeinderat über Komplementarwahlen zu entscheiden. Der Schöffenrat nimmt keine Position hierzu ein und macht den Ratsmitgliedern auch keinen Vorschlag. Jedes Gemeinderatsmitglied soll hier nach seinem Befinden entscheiden. Nachdem Argumente und Meinungen untereinander ausgetauscht worden waren, entschied der Gemeinderat mit sechs Stimmen, einer Gegenstimme (Marc Pitzen) und einer Enthaltung (Nico Schmit), momentan keine Komplementarwahlen in der Gemeinde Bech abzuhalten.

**Punkt 21**

Die Hebesätze für die Grund- und Gewerbesteuer des Jahres 2018 wurden auf jeweils 300% belassen.

**Punkt 22**

Nachdem der Naturpark Möllerdall nun offiziell besteht, hat das Syndikat welches zur Schaffung dieses Naturparks bestand, keine Daseinsberechtigung mehr und soll deshalb aufgelöst werden. Laut Syndikatsgesetz muss jede der Mitgliedsgemeinden dieser Auflösung zustimmen, welcher der Gemeinderat dann auch einstimmig stattgab.

**Points 2 à 18**

Les représentants suivants ont été désignés :

- SYNECOSPORT : Camille Kohn, Emile Bohnenberger, Nico Schmit, Christian Friden
- SIGRE : Marc Pitzen
- SIDEST : Norbert Classen
- SIAEE : Nico Schmit
- Parc Naturel Möllerdall : Gaby Biewer
- Office régional de tourisme Mullerthal-ORT : Gaby Biewer
- LEADER Müllerthal : Gaby Biewer und Gaston Gengler (Ersatz)
- Centre de recyclage Junglinster : Camille Kohn
- Partenariat de cours d'eau Syre : Gaston Gengler
- CIGR Grevenmacher : Emile Bohnenberger
- Ecole Régionale de musique Grevenmacher : Emile Bohnenberger
- Conseil National des Femmes und MEC : Gaby Biewer
- CIPA Junglinster : Emile Bohnenberger
- Club Senior : Christian Friden
- SYVICOL : Camille Kohn
- SICEC (Crématoire Hamm) : Emile Bohnenberger
- SIGI : Norbert Classen

**Point 19**

En vertu d'un règlement grand-ducal de 2012, le conseil communal peut attribuer un supplément de 9 heures hebdomadaires de congé politique à un ou à plusieurs délégués dans les syndicats de communes. Avec sept voix et la voix négative du conseiller Marc Pitzen, le conseil communal s'est mis d'accord de distribuer le congé politique supplémentaire comme suit :  
Camille Kohn, bourgmestre : 5 heures  
Emile Bohnenberger, échevin : 4 heures

**Point 20**

Etant donné que pour les élections communales du 8 octobre 2017 seulement 8 personnes avaient posées leur candidature, celles-ci ont été proclamées élues d'office et une place au conseil communal est ainsi restée vacante. D'après les dispositions de la loi communale, il incombe au conseil communal de décider s'il y a lieu de procéder à des élections complémentaires. Le collège échevinal ne prend pas position à ce sujet et ne fait pas de suggestion aux conseillers. Cette décision est laissée au libre choix de chaque membre du conseil. Après l'échange des arguments et opinions, les conseillers décidèrent avec six voix, avec la voix négative de Marc Pitzen et l'abstention de Nico Schmit, de renoncer à des élections complémentaires dans la commune de Bech.

**Point 21**

Les taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'année 2018 ont été maintenus à 300 %.

**Point 22**

Après la création du parc naturel Mullerthal, le syndicat pour la création dudit parc n'a plus d'objet. D'après la loi sur les syndicats de communes, chaque conseil communal d'une commune-membre doit donner son consentement à cette dissolution, pour laquelle l'accord a bien évidemment été donné.

12

**Punkt 23**

Bei einigen außergewöhnlichen Projekten kam es zur Überschreitung der jeweiligen Haushaltskredite, sodass der Gemeinderat dort die notwendigen Zusatzkredite genehmigen muss. Einstimmig wurden die folgenden Zusatzausgaben gutgeheißen:

- Umsetzen eines touristischen Konzeptes für den Standort Becher Gare: 5.000€. Gesamtausgaben: 240.000€.
- Instandsetzung des Inneren des Chalet Becher Gare: 16.000€: Gesamtausgaben: 50.583,67€.
- Erneuerung der Wasserleitung in der Straße „Béiwerwiss“ in Bech: 40.000€. Gesamtausgaben: 110.812,27€

**Punkt 24**

Obwohl das „Season Opening“ des Müllerthal Trail auf der Becher Gare am 7. Mai 2017 gut besucht war, waren die Einnahmen nicht so hoch wie ursprünglich geplant. Deshalb schlug der Schöffenrat vor, den lokalen Vereinen für ihre tatkräftige Mitarbeit eine zusätzliche finanzielle Unterstützung zukommen zu lassen. Als Verteilungsschlüssel einigte sich der Gemeinderat auf 50€ pro besetztem Posten pro Verein. Laut einer Aufstellung der Vereinsentente, werden den Vereinen folgende Beträge zugeteilt:

- Fraen a Mammen: 100€
- Bech-Berbuenger Musek: 300€
- Dësch-Tennis Bech: 300€
- Sport a Fräizäit: 250€
- Becher Jugend: 400€
- Micky Mais Gemeng Bech: 300€
- Keleclub Altrier: 250€
- Gaart an Heem Bech: 150€
- Amiperas Gemeng Bech: 300€
- Schanzer Cabarotiker: 250€
- KonschtBecher: 100€
- Moto Club Les Iguanes: 250€
- Centre Equestre Kobenbour: 50€
- Elvere: 200€
- Pompjeeën Rippig: 100€
- Dancefitnessclub 2 Bech: 250€

**Punkt 25**

Wie in den vergangenen Jahren, erhält der ACC Contern eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 2.500€ für die Organisation der Grand-Prix Ost-Manufaktur und François Faber, welche am Sonntag 12. März 2017 in Bech stattgefunden haben.

Anlässlich des Tages der offenen Tür im neuen Wasserturm in Altrier, am Sonntag, den 1. Oktober 2017, kümmerten sich die Damen des „Sport a Fräizäit“ um die Bedienung für die Besucher. Wie bei ähnlichen Fällen, schlägt der Schöffenrat vor, dem Verein hierfür einen Betrag entsprechend einem Stundenlohn von 10€ pro Vereinsmitglied zuzugestehen. Bei 5 Helfern und 4 Stunden Anwesenheit, ergibt dies einen Betrag von 200€.

**Point 23**

Les coûts de certains projets extraordinaires ont dépassés les prévisions budgétaires, de sorte que le conseil est appelé d'accorder les adaptations nécessaires. A l'unanimité des voix il a été décidé de doter les articles budgétaires suivants de crédits supplémentaires :

- Concept touristique pour le site Becher Gare : 5.000 €. Dépense totale : 240.000 €
- Réaménagement du chalet Becher Gare : 16.000 €. Dépense totale : 50.583,67 €
- Renouvellement de la conduite d'eau dans la rue Béiwerwiss à Bech : 40.000 €. Dépense totale : 110.812,27 €

**Point 24**

Malgré que la manifestation « Season Opening » du Mullerthal Trail qui s'était déroulée en date du dimanche 7 mai 2017 à la Becher Gare était bien fréquentée, elle n'avait malheureusement pas connu le succès financier souhaité. Pour remercier les associations locales pour leur bonne et précieuse collaboration, le collège des bourgmestre et échevins proposait de leur allouer un soutien financier. Comme clef de répartition, il a été retenu par le conseil communal d'attribuer un subside de 50€ par poste occupé, ceci sur base d'un listing établi par l'Entente des sociétés. Ainsi, les montants suivants seront liquidés aux clubs :

- Fraen a Mammen : 100 €
- Bech-Berbuenger Musek : 300 €
- Dësch-Tennis Bech : 300 €
- Sport a Fräizäit : 250 €
- Becher Jugend : 400 €
- Micky Mais Gemeng Bech : 300 €
- Keleclub Altrier : 250 €
- Gaart an Heem Bech : 150 €
- Amiperas Gemeng Bech : 300 €
- Schanzer Cabarotiker : 250 €
- KonschtBecher : 100 €
- Moto Club Les Iguanes : 250 €
- Centre Equestre Kobenbour : 50 €
- Elvere : 200 €
- Pompjeeën Rippig : 100 €
- Dancefitnessclub 2 Bech : 250 €

**Point 25**

A l'instar des années précédentes, un soutien financier de 2.500 € est accordé au club ACC Contern pour couvrir une part des frais d'organisation des Grand-Prix Ost-Manufaktur et François Faber ayant eu lieu le dimanche 12 mars 2017 à Bech.

A l'occasion de la journée porte-ouverte de la nouvelle tour d'eau à Altrier, le dimanche 1<sup>er</sup> octobre 2017, les dames du club « Sport a Fräizäit » avaient assuré le service pour les visiteurs. Comme appliqué déjà dans d'autres cas, le collège échevinal suggère d'allouer un tarif horaire de 10 € et d'indemniser 4 heures par membre présent. Ainsi, les membres du conseil décidèrent d'allouer un soutien financier de 200 € à cette association.



De Schäffen- a Gemengerot vun der Gemeng Bech seet all deenen Veräiner, déi eis beim Season Opening vum Mullerthal Trail den 7. Mee 2017 op der Becher Gare, esou tatkräfterg ënnerstëtzt hunn, nach eng Kéier villmools Merci.

# Gemeinderatssitzung

## vom 6. Dezember 2017

# Séance du conseil communal

## du 6 décembre 2017

### Anwesend

**Bürgermeister**  
Kohn Camille

**Schöffen**  
Bohnenberger Emile, Classen Norbert

**Räte**  
Biewer Gaby, Friden Christian, Gengler Gaston,  
Pitzen Marc, Schmit Nico

**Sekretär**  
Kring Alain

### Présents

**Bourgmestre**  
Kohn Camille

**Échevins**  
Bohnenberger Emile, Classen Norbert

**Conseillers**  
Biewer Gaby, Friden Christian, Gengler Gaston,  
Pitzen Marc, Schmit Nico

**Secrétaire**  
Kring Alain

### Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung
2. Forstwirtschaftsplan 2018
3. Bestimmung eines Ersatzvertreters bei der Überwachungskommission des CIPA in Junglinster
4. Gutachten zum Projekt des Umweltministeriums zur Ausweisung einer nationalen Naturschutzzone „Geyershaff-Geyersknapp“
5. Gutachten zum Vorschlag des Kulturministeriums zur Klassierung von archäologischen Stätten an den Orten genannt „Wäisslécken“ und „Ginstegestell (Kasselt)“
6. Annahme des rektifizierten Haushaltsplanes 2017 und der Haushaltsvorlage 2018 des Office social régional
7. Genehmigung von Abrechnungen
8. Genehmigung der Jahresabschlusskonten 2016
9. Subventionsgesuche

### Ordre du jour

1. Signature des délibérations de la séance précédente
2. Plan de gestion annuel du domaine forestier
3. Désignation d'un délégué-suppléant dans la Commission de surveillance du CIPA Junglinster
4. Avis concernant le projet de règlement grand-ducal déclarant zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle le site « Geyershaff-Geyeschknapp »
5. Avis concernant la proposition de classement comme monument national des sites archéologiques aux lieux-dits « Wäissléchen » et « Ginstegestell (Kasselt) »
6. Budget rectifié 2017 et budget 2018 de l'Office social régional Beaufort
7. Approbation de décomptes
8. Approbation du compte de fin d'année 2016
9. Demandes de subsides

**Punkt 1**

Alle Beschlussfassungen der vorangegangenen Sitzung wurden von den Gemeinderatsmitgliedern unterschrieben.

**Punkt 2**

Der von Revierförster David Farinon vorgestellte Forstwirtschaftsplan für das Jahr 2018 wurde einstimmig angenommen. Ausgaben in Höhe von 170.700€ stehen Einnahmen von 168.300€ gegenüber, sodass das Jahr voraussichtlich mit einem Mali von 2.400€ abschließt.

**Punkt 3**

Als Ersatzvertreter in die Überwachungskommission des CIPA Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte wurde einstimmig Christian Friden benannt.

**Punkt 4**

Das Umweltministerium beabsichtigt eine nationale Naturschutzzone „Geyershof-Geyersknapp“ auszuweisen (siehe beigefügte Karte). Im Rahmen der öffentlichen Prozedur reichten einige Grundstückseigentümer respektiv Pächter ihre Einwände und Bemerkungen hierzu beim Schöffenrat ein. Allgemein wurde kritisiert, dass die Fläche dieses Reservats, welche in zwei Zonen eingeteilt ist, überdimensioniert sei und deren Abgrenzungen zudem ziemlich willkürlich erscheinen. Verschiedene landwirtschaftlich genutzte Parzellen sind in zwei Zonen aufgeteilt. Aufgrund der im großherzoglichen Reglement vorgesehenen Auflagen wird eine Bewirtschaftung der landwirtschaftlichen Flächen

**Point 1**

Signature des délibérations de la séance précédente.

**Point 2**

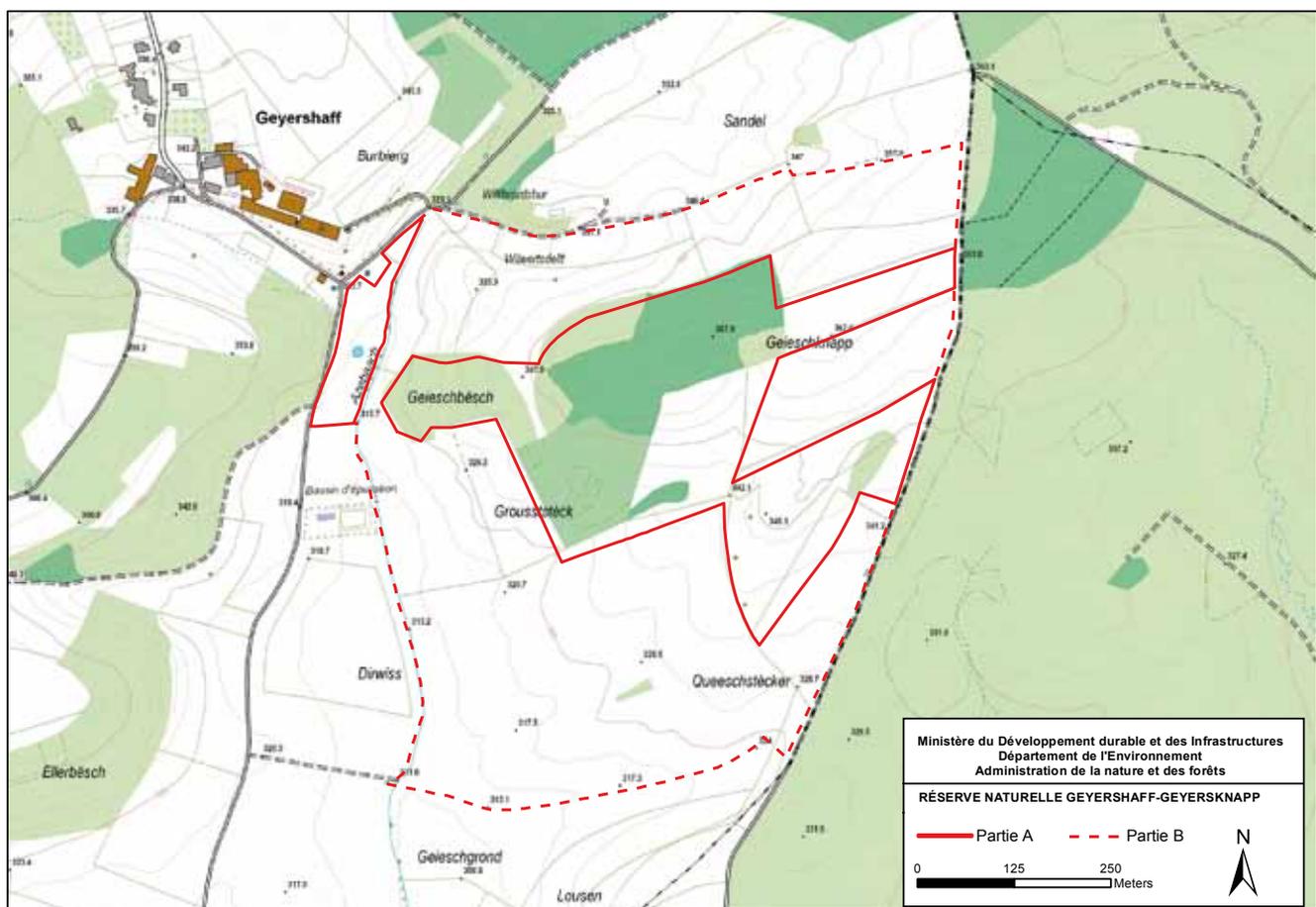
Le plan de gestion annuel du domaine forestier de la commune de Bech pour l'année 2018, présenté par le préposé forestier David Farinon, a été adopté à l'unanimité de voix. Par rapport aux dépenses de 170.700 €, des recettes au montant de 168.300 € sont prévus, ce qui donnera un mali prévisionnel de 2.400 €.

**Point 3**

Monsieur Christian Friden a été unanimement nommé délégué suppléant au sein de la commission de surveillance du CIPA Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte à Junglinster.

**Point 4**

Le ministère de l'environnement projette de déclarer une réserve naturelle sur le site « Geyershaff-Geyersknapp » (voir carte ci-jointe). Dans le cadre de l'enquête publique, plusieurs propriétaires ou locataires ont introduit leurs objections et réclamations auprès du collège échevinal. En bref, il a été invoqué que la surface retenue serait démesurée et que les délimitations semblent être arbitraires. Des parcelles utilisées pour l'exploitation agricole sont découpées en zone A et zone B. Tenant compte des restrictions figurant dans le projet de règlement y relatif, une exploitation de ces surfaces deviendrait ainsi très problématique. En outre, les sources d'eau potable



**16** dort sehr schwierig. Zudem sind ebenfalls die Quellen der Stadt Grevenmacher betroffen, wozu auch deren Schöffenrat Stellung bezog.

In seinem Gutachten, schlägt der Gemeinderat dem Umweltministerium vor, die Ausweisung der Zone A lediglich auf Biotope und deren direkte Umgebung einzugrenzen, die restlichen Flächen sollten in Zone B umklassiert werden.

Die Parzellen der Stadt Grevenmacher werden in Kürze offiziell, d.h. durch großherzogliches Reglement, als Quellenschutzzone ausgewiesen, und obliegen dann deren Bestimmungen. Der Naturschutz bleibt somit auf diesen Flächen gewährleistet, sodass von einer zusätzlichen Ausweisung als Naturschutzreservat abgesehen werden soll.

#### **Punkt 5**

In einem ministeriellen Beschluss vom 14. Juli 2017, schlägt der Kulturminister vor, zwei archäologische Stätten gelegen in den Orten „Wäissléchen“ und „Ginstegestell (Kasselt)“, in der Nähe von Hersberg, als national geschützte Monumente auszuweisen. Laut den gesetzlichen Bestimmungen, ist der Gemeinderat aufgerufen, sein Gutachten hierzu abzugeben. Die Klassierung dieser historischen Stätten wurde vom Gemeinderat selbstverständlich auch befürwortet.

#### **Punkt 6**

Rat Christian Friden, Vertreter der Gemeinde im Verwaltungsrat des regionalen Sozialamtes Befort, gab dem Gemeinderat die notwendigen Erklärungen zu dessen Haushaltsplan. Die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Bech steigt im Jahre 2018 von aktuell 28.638,02€ auf 42.658,32€. Diese Steigerung erklärt sich dadurch, dass aufgrund der immer größer werdenden Zahl an Dossiers eine zusätzliche Person halbtags eingestellt wurde, deren Besoldung im Moment exklusiv von den Mitgliedsgemeinden finanziert wird. Gespräche werden derzeit jedoch mit dem Familienministerium geführt, um eine Kofinanzierung seitens des Staates zu erhalten.

#### **Punkt 7**

Eine Reihe von Abrechnungen von abgeschlossenen Projekten wurden vom Gemeinderat angenommen, so unter anderem der Bau der Kläranlage auf der „Zëtteger-Millen“ oder der Umbau des Jugendhauses in Bech.

#### **Punkt 8**

Im Prüfungsbericht des Kontrolldienstes des Innenministeriums zu den Jahresabschlusskonten 2016 gab es nur einige geringfügige Bemerkungen. So wurde angeführt, dass für den Verkaufspreis des Brennholzes der Gemeinde, eine entsprechende Beschlussfassung des Gemeinderates notwendig ist, welches nicht der Fall ist. Der Gemeinderat beschloss dem Folge zu leisten und die Festsetzung des Verkaufspreises des Brennholzes bei der nächsten Sitzung offiziell zu beschliessen.

de la Ville de Grevenmacher sont également couvertes par cette zone de protection A. A ce propos, le collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Grevenmacher a manifesté ses objections dans une réclamation écrite.

Dans son avis, le conseil communal propose au ministère de l'environnement de revoir les délimitations des deux zones et de limiter la zone A seulement aux surfaces contenant des biotopes et à leurs alentours immédiats. Les surfaces restantes seraient à reclasser en zone B.

Les parcelles de la Ville de Grevenmacher seront de toute façon déterminées comme zone de protection de sources et seront ainsi couvertes des restrictions y afférentes, de sorte qu'il y pourrait être renoncé à une superposition par une zone réserve naturelle.

#### **Point 5**

Par arrêté ministériel du 14 juillet 2017, le Ministre de la Culture propose le classement comme monument national les sites archéologiques aux lieux dits « Waissléchen » et « Ginstegestell (Kasselt) » à proximité de la localité de Hersberg. Le conseil communal, appelé d'après les dispositions légales à émettre son avis, se prononce à l'unanimité des voix en faveur de ce classement.

#### **Point 6**

Le conseiller Christian Friden, représentant de la commune au sein du conseil d'administration de l'office social régional Beaufort, fournissait au conseil communal toutes les informations utiles relatives au budget de l'exercice 2018. La participation financière de la commune augmente en 2018 de 28.638,02 € à 42.658,32 €. Cette augmentation s'explique par le fait qu'en raison du nombre croissant de dossiers à traiter, une personne supplémentaire dont la rémunération sera financée exclusivement par les communes-membres a été engagée à mi-temps. Des pourparlers seront toutefois menés avec le Ministère de la Famille, afin d'obtenir un cofinancement de la part de l'Etat.

#### **Point 7**

Des décomptes de divers projets extraordinaires achevés ont été approuvés par les conseillers, tels que la construction de la station d'épuration à la « Zëtteger-Millen » et la transformation et l'agrandissement de la maison des jeunes à Bech.

#### **Point 8**

Dans le rapport de vérification du compte de fin d'exercice 2016, dressé par le service de contrôle de la comptabilité du ministère de l'intérieur, des remarques mineures ont seulement été soulevées. Ainsi, il a été constaté qu'il n'existe pas de délibération du conseil communal fixant le tarif du prix de vente du bois de chauffage. Le conseil communal adhère à délibérer sur la tarification du prix de vente du bois de chauffage provenant des forêts communales lors de la prochaine séance.

**Punkt 9**

Die Chorale Ste Cécile Hemstal hat sich ein neues Klavier angeschafft, dessen Kosten sich auf 2.783,90€ belaufen. Der Verein beantragte hierfür eine aussergewöhnliche finanzielle Beteiligung seitens der Gemeinde. Der Schöffenrat schlug vor, dies wie bei dem lokalen Musikverein zu handhaben, wo die Hälfte der Anschaffungs- und Reparaturkosten der Musikinstrumente übernommen werden, mit einem Maximum von 1.500€. Alle Gemeindeglieder nahmen diesen Vorschlag an und entschieden somit der Chorale Hemstal eine außergewöhnliche finanzielle Unterstützung von 1.390€ zukommen zu lassen.

**Verschiedene Subventionsgesuche**

Folgenden Vereinigungen und Organisation wurden Unterstützungen zugesagt:

- CARE in Luxembourg a.s.b.l.: 100€
- Handicap International: 100€
- Luxembourg Air Rescue: 100€
- SOS Kannerduerf Lëtzebuerg: 100€
- Sécurité routière: 100€
- Île aux clowns: 100€
- Association nationale des victimes de route: 150€ (cotisation-membre 2018)

**Point 9**

Un nouveau piano a été acheté par la Chorale Ste Cécile Hemstal pour un montant de 2.783,90 €, pour lequel l'association demande d'obtenir un soutien financier extraordinaire de la part de la commune. Le collège échevinal propose de traiter la Chorale similairement à la société de musique, qui obtient une aide financière pour l'acquisition et la réparation des instruments de musique équivalent à la moitié de coûts avec un plafond de 1.500 €. Cette proposition fût acceptée par tous les conseillers et il a été décidé d'accorder une aide financière extraordinaire de 1.390 € à la Chorale Hemstal.  
Subventions diverses

**Les demandes des associations et organisations suivantes ont été retenues :**

- CARE in Luxembourg a.s.b.l. : 100 €
- Handicap International : 100 €
- Luxembourg Air Rescue : 100 €
- SOS Kannerduerf Lëtzebuerg : 100 €
- Sécurité routière : 100 €
- Île aux clowns : 100 €
- Association nationale des victimes de route : 150 € (cotisation-membre 2018)

## Gemeinderatssitzung vom 15. Dezember 2017

## Séance du conseil communal du 15 décembre 2017

### Anwesend

**Bürgermeister**  
Kohn Camille

**Schöffen**  
Bohnenberger Emile, Classen Norbert

**Räte**  
Biewer Gaby, Friden Christian, Gengler Gaston,  
Schmit Nico

**Sekretär**  
Kring Alain

### Abwesend entschuldigt

Pitzen Marc

### Présents

**Bourgmestre**  
Kohn Camille

**Échevins**  
Bohnenberger Emile, Classen Norbert

**Conseillers**  
Biewer Gaby, Friden Christian, Gengler Gaston,  
Schmit Nico

**Secrétaire**  
Kring Alain

### Absents excusés

Pitzen Marc

### Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung
2. Festsetzen des Verkaufspreises von Brennholz
3. Rektifizierter Haushalt 2017 und Haushaltsplan 2018

Nach Einberufung der Sitzung, wurde bei der Gemeindeverwaltung noch der Kostenvoranschlag der Ackerbauverwaltung für das Feldwegeprogramm 2018 eingereicht. Der Gemeinderat beschloss einstimmig diesen Punkt noch zur Tagesordnung hinzuzufügen.

### Ordre du jour

1. Signature des délibérations de la séance précédente
2. Fixation du prix de vente du bois de chauffage
3. Budget rectifié 2017 et budget 2018

Le devis pour la remise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 2018 a été introduit par l'Administration des Services techniques de l'Agriculture après la date de convocation de la présente séance. Le conseil communal décida de porter cette décision encore au point 4 de l'ordre du jour.

**Punkt 1**

Unterschrift der Beschlüsse aus der Sitzung vom 6. Dezember 2017.

**Punkt 2**

Wie vom Kontrolldienst des Innenministeriums in seinem Prüfungsbericht zu den Konten des Jahres 2016 angemahnt, obliegt es dem Gemeinderat noch den Verkaufspreis des Brennholzes festzusetzen. Auf Vorschlag des Revierförsters David Farinon beschloss der Gemeinderat einstimmig die Tarife für das Brennholz aus gemeindeeigenen Wäldern wie folgt festzulegen:

- 1 Raummeter Brennholz: 55€ ohne Mehrwertsteuer, mit einem Maximum von 20 Raummeter pro Haushalt
- 1 Kubikmeter Langholz: 45€ ohne Mehrwertsteuer, mit einem Maximum von 10 Kubikmeter pro Haushalt

**Punkt 3**

Der Haushaltsplan 2018 befindet sich auf den Seiten 20-25 dieser Ausgabe.

**Punkt 4**

Einstimmig nahm der Gemeinderat den Kostenvorschlag über 51.500€ inklusive Mehrwertsteuer für das Anlegen eines neuen Feldweges in Hersberg, im Ort genannt „Weizenfelder“ an. Der Bau dieses Feldweges ist im Rahmen des Projektes für die neue Kläranlage und das Verlegen des Kollektors in Hersberg geplant. Die finanzielle Beteiligung des Staates an diesen Kosten wird sich entweder auf 30% oder 40% der anfallenden Kosten belaufen.

**Point 1**

Signature des délibérations de la séance du 6 décembre 2017.

**Point 2**

Tel que remarqué par le Service de contrôle de la comptabilité des communes, il incombe au conseil communal de fixer la tarification du prix de vente du bois de chauffage. Sur proposition du préposé forestier David Farinon, le conseil communal a décidé à l'unanimité des voix de fixer la tarification du bois de chauffage issu des forêts communales comme suit :

- Bois de chauffage : 55 € hors TVA par stère, avec un maximum de 20 stères par ménage
- Troncs d'arbres : 45 € hors TVA par m<sup>3</sup>, avec un maximum de 10 m<sup>3</sup> par ménage.

**Point 3**

Le budget de l'année 2018 se trouve aux pages 20 à 25 de la présente édition.

**Point 4**

Le devis de l'Administration des Services techniques de l'Agriculture, s'élevant à un montant de 51.500 € TTC a été approuvé à l'unanimité des voix. Ce programme pour la mise en état de la voirie rurale prévoit pour l'année 2018 la construction d'un nouveau chemin à Hersberg, au lieu-dit « Weizenfelder » et se fera dans le cadre du projet pour la nouvelle station d'épuration et la pose des collecteurs. L'Etat interviendra dans cette dépense à raison de 30 % ou de 40 % des coûts.

# Haushaltsplan

## 2018

Zum 31.12.2017 ist die Gemeinde Bech schuldenfrei.  
Der Haushaltsplan der Gemeinde begreift:

- I. Gewöhnliche Einnahmen
- II. Aussergewöhnliche Einnahmen
- III. Gewöhnliche Ausgaben
- IV. Aussergewöhnliche Ausgaben

## I. Gewöhnliche Einnahmen

### 1. Allgemeine Verwaltung

Kanzleigebühen (Bearbeitungsgebühr für Baugenehmigungen und Lotissementspläne)	900,00€
Rückerstattung von Publikationskosten im Rahmen von Lotissementsplänen	1.700,00€
Rückerstattung der Mehrwertsteuer	150.000,00€
Rückerstattungen der Krankenkasse	1.000,00€
Grundsteuer	46.000,00€
Gewerbesteuer	5.972,88€
Finanzielle Zuweisung des Staates	3.708.779,52€
Rückerstattung des Staates von Kosten für die Organisation der Parlamentswahlen	2.500,00€
Hundesteuer	3.180,00€
Zinsen auf Kontokorrenten und Festgeldkonten	3.020,00€
	<b>3.923.052,40€</b>

### 2. Soziale Sicherheit

Verkauf der Tickets für Essen auf Rädern	12.000,00€
	<b>12.000,00€</b>

### 3. Forstwirtschaft, Tourismus und Jugend

Holzverkauf	133.300,00€
Jagdrecht	5.000,00€
Beteiligung der konventionierten Gemeinden am Leasing und Unterhalt des Forstraktors	55.000,00€
Mietungsgebühr des Staates für den Einsatz des interkommunalen Forstraktors	5.500,00€
Rückerstattung der Unterhaltskosten des interkommunalen Forstraktors seitens der Gemeinden Condorf, Heffingen und Waldbillig	24.500,00€
Zweitwohnsitzgebühr	1.500,00€
Night Rider – Verkauf der Night Cards	500,00€
Night Rider – Finanzielle Unterstützung des Staates	1.700,00€
	<b>227.000,00€</b>

### 4. Umweltschutz

Verkauf von Mülltonnen und Abfallsäcken	650,00€
Müllentsorgungsgebühren	115.000,00€
Beteiligung von Valorlux an der Papier- und Glassammlung	3.200,00€
Abwasserklärgebühren	183.500,00€
Finanzielle Zuweisung des Staates im Rahmen des Beitritts zum Klimapakt	30.000,00€
	<b>332.350,00€</b>

## 5. Gebäude und öffentliche Infrastrukturen

Pachteinnahmen	290,00€
Mieteinnahmen	50.715,00€
Bestattungs- und Friedhofgebühren	2.200,00€
Trinkwassergebühren	280.000,00€
Rückerstattung von Reparaturkosten und Stromkosten von Trinkwasserinstallationen	1.800,00€
Beteiligung des Staates an den Beleuchtungskosten der Staatsstraßen	17.500,00€
Beteiligung des Mieters des Restaurant „Becher Gare“ an den Heizkosten	3.500,00€
	<b>356.005,00€</b>

## 6. Kultur- und Freizeit

Gebühren von Freien Nächten	500,00€
Mietgebühren des Kulturzentrums und der Gemeindesäle	2.300,00€
	<b>2.800,00€</b>

<b>Total der gewöhnlichen Einnahmen</b>	<b>4.853.207,40€</b>
---	----------------------

## II. Aussergewöhnliche Einnahmen

Finanzielle Beteiligung der Baupromotoren an der Erstellung von Teilflächennutzungsplänen	5.000,00€
Beteiligung des Staates an den Instandsetzungskosten der Feldwege	20.250,00€
Beteiligung des Staates an der Umsetzung des touristischen Konzeptes auf der Becher Gare	57.129,90€
Rückerstattung von Infrastrukturkosten der regionalen Industriezone in Echternach	6.010,27€
Anschlussstaxen an die Kanalisation	4.500,00€
Finanzielle Beteiligung des Staates an der Pflanzaktion mit der Fondation Hëllef fir d’Natur	16.000,00€
Finanzielle Beteiligung der Grundstücksbesitzer an der Pflanzaktion mit der Fondation Hëllef fir d’Natur	1.500,00€
Anschlussstaxen an die Wasserleitung	7.500,00€
Infrastrukturtaxen	25.000,00€
Finanzielle Beteiligung des Staates am Bau des neuen Schulgebäudes des SYNECOSPORT in Berburg – 1. Anzahlung (Gesamtbeteiligung: 1.505.000€)	305.000,00€
Inanspruchnahme der Kapitaleinlage des Pacte logement im Rahmen des Projektes für den Umbau der Heizungsanlage im Veräinsbau Hemstal	85.320,00€
Anleihe zum Ausgleich des Haushaltsplanes	3.060.000,00€
<b>Total der aussergewöhnlichen Einnahmen</b>	<b>3.593.210,17€</b>

## III. Gewöhnliche Ausgaben

### 1. Allgemeine Verwaltung

Entschädigung der Mitglieder des Schöffengerates	20.000,00€
Entschädigung der Gemeinderatsmitglieder	4.200,00€
Beitrag zum Fonds pour l'emploi	41.574,00€
Beitrag zum interkommunalen Syndikat SYVICOL	1.625,60€
Organisation und Abhalten der Parlamentswahlen	3.300,00€
Ausgaben für kleinere Empfänge, Feiern, Geschenke	5.000,00€
Büromaterial	6.000,00€
Anschaffung von EDV Material, Büromaterial und Möbel	3.000,00€
Unterhalt von EDV Material, Büromaterial und Möbel	8.000,00€
Internetseite – Weiterentwicklung und Aktualisierung	5.000,00€
Experten- und Rechtsanwaltskosten	5.000,00€
Rücklage für eventuelle Verurteilungen und Entschädigungen	500,00€
Allgemeine Haftpflichtversicherung	5.900,00€
Telefon- und Kommunikationsgebühren	13.500,00€
Gehälter und Entschädigungen der Gemeindebeamten	325.700,00€
Lizenzgebühren für Informatikprogramme	3.000,00€
Beitrag zum interkommunalen Syndikat SIGI	54.323,27€
Einzahlung in den Fonds pour dépenses communales	37.000,00€
Katasterkosten, Eintragungs- und Hypothekgebühren	1.500,00€
Grundsteuer	2.000,00€
Publikationskosten – Gemeindebulet, Abfallkalender	25.000,00€
Beteiligung am Service de Médiation Sociale du Mullerthal	2.200,00€
Zinsen und Bearbeitungsgebühren auf Kontokorrenten und Anleihen	700,00€
Kreditrückzahlungen	70.000,00€
Subventionen an Hilfsorganisationen	3.000,00€
	<b>647.022,87€</b>

### 2. Technischer Dienst

Gehälter der Gemeindearbeiter und Reinigungspersonal	235.554,78€
Beteiligung am Gehalt des von der Gemeinde Manternach eingestellten Ingenieurs	32.500,00€
Gehälter für Studentenjobs	17.000,00€
Anschaffung von Handwerksmaterial	10.000,00€
Unterhalts- und Reparaturkosten des Fuhrparks	8.150,00€
Dieseltreibstoff für Gemeindefahrzeuge	10.000,00€
Versicherungsgebühren der Fahrzeuge	8.600,00€
Vermessungskosten von Grundstücken von einem Geometer	15.000,00€
	<b>336.804,78€</b>

### 3. Soziale Sicherheit und Jugend

Essen auf Rädern	15.500,00€
Finanzielle Unterstützung der Amiperas Gemeng Bech	3.000,00€
Finanzielle Unterstützung für die Installation des „Téléalarme“	500,00€
Beteiligung am Club Senior in Junglinster	8.980,58€
Beteiligung am regionalen Sozialamt in Befort	42.658,32€
Beteiligung am Mouvement d'égalité des chances und anderen Initiativen	2.560,00€
Beteiligung am Late Night Bus	1.000,00€
Night Rider Dienst für Personen zwischen 16 und 25 Jahren	1.500,00€
Teuerungs- und Heizkostenzulage	3.500,00€
	<b>79.198,90€</b>

#### 4. Feuerwehr und öffentliche Sicherheit

Stromkosten des Feuerwehrlokals in Rippig	1.000,00€
Unterhaltskosten des Feuerwehrlokals	1.500,00€
Finanzielle Unterstützung von regionalen und nationalen Feuerwehrverbänden	1.500,00€
Finanzielle Beteiligung an den Kosten der Feuerwehr Consdorf	60.000,00€
Obligatorische finanzielle Beteiligung am nationalen Rettungsdienst	22.417,00€
	<b>86.417,00€</b>

#### 5. Forstwirtschaft, Tourismus und Ökonomie

Anschaffungskosten von Material für den Forstbetrieb	4.000,00€
Unterhaltsarbeiten im Wald	20.400,00€
Beteiligung an den Gehältern des Revierförsters und der Forstarbeiter	97.800,00€
Beteiligung an der Gemeinden Consdorf, Heffingen und Waldbilling an den Leasinggebühren des gemeinschaftlichen Forstraktors	42.000,00€
Beteiligung dieser Gemeinden am Unterhalt und Versicherungsschutz des Forstraktors	36.000,00€
Unterhalt des Campinggrundstücks, der Fahrradpiste und der Spazierwege	25.826,28€
Beteiligung an der regionalen Industriezone in Echternach	2.920,00€
	<b>228.946,28€</b>

#### 6. Umweltschutz

Ankauf von Mülltonnen und Miete von Containern	2.500,00€
Müllabfuhr	95.000,00€
Glas- und Papiersammlung	20.000,00€
Beteiligung am interkommunalen Recyclingcenter in Junglinster	79.942,94€
Unterhaltskosten des Kanalisationsnetzes	6.500,00€
Beteiligung an den interkommunalen Abwassersyndikaten SIDEST und SIDERO	201.339,19€
Prämien für die Anpflanzung von Hochstamm-bäumen innerhalb des Bauperimeters	500,00€
Prämien für die Realisierung von Energiesparmaßnahmen	5.000,00€
	<b>410.782,13€</b>

#### 7. Gebäude und öffentliche Infrastrukturen

Unterhaltskosten der öffentlichen Plätze	15.000,00€
Unterhalt des kommunalen Wegenetzes	31.000,00€
Straßenbeschilderung	10.500,00€
Unterhalt der Friedhöfe	9.000,00€
Beteiligung am interkommunalen Syndikat SICEC	129,36€
Unterhalt der Trinkwasserinstallationen	23.000,00€
Trinkwasserverbrauch in Gemeindegebäuden	6.000,00€
Stromkosten der technischen Installationen des Trinkwassernetzes	15.000,00€
Rückführung der Trinkwassergebühr an den Staat	11.500,00€
Kosten der Trinkwasseranalysen des Nationallaboratoriums	15.596,45€
Kosten der öffentlichen Beleuchtung	66.000,00€
Heizkosten von verschiedenen Gemeindegebäuden	7.500,00€
Heizkosten des Gebäudes „Becher Gare“	5.500,00€
Stromkosten von verschiedenen Gemeindegebäuden	12.000,00€
Unterhalts- und Reinigungskosten des Gemeindegebäudes	54.000,00€
Feuerversicherungen	21.000,00€
Pachtgebühren	50,00€
Bau- und Anschaffungsprämien	1.800,00€
Prämien für die Fassadenrenovierung	5.000,00€
	<b>309.575,81€</b>

## 8. Kultur, Freizeit und Kirchenwesen

Finanzielle Unterstützung von lokalen und nationalen Vereinigungen	14.000,00€
Organisation des GP Ost-Fenster – Finanzielle Unterstützung	2.500,00€
Finanzielle Unterstützung der lokalen Sportvereine	7.500,00€
Unterhalt des Kulturzentrums und der Vereinssäle	14.500,00€
Heizkosten des Kulturzentrums und der Vereinssäle	10.000,00€
Stromkosten des Kulturzentrums und der Vereinssäle	6.500,00€
Finanzielle Beteiligung an regionalen Musikschulen Echternach und Grevenmacher	48.000,00€
Heizkosten der Kirchen und Kapellen	5.000,00€
Stromkosten der Kirchen und Kapellen	2.200,00€
Unterhalt der Kirchen und Kapellen	3.500,00€
Ausgaben für öffentliche Feste	11.000,00€
Anschaffung von Kunstobjekten	3.500,00€
Aktivitäten im Rahmen des kulturellen Austauschs und der Integration	2.500,00€
Ausschankkonzessionen und Entschädigungen	622,50€
Finanzielle Unterstützung von kulturellen Vereinigungen	15.500,00€
	<b>146.822,50€</b>

## 9. Unterrichtswesen

Heizkosten der Schulgebäude	9.000,00€
Stromkosten der Schulgebäude	2.500,00€
Unterhalt der Schulgebäude	4.000,00€
Schulmaterial, Ausflüge, Bibliotheken, PC-Zubehör	7.600,00€
Schulmedezin	250,00€
Schulhaftpflicht	130,00€
Schwimmunterricht für die Vorschule	2.000,00€
Minerval für die Einschulung von Kindern in anderen Gemeinden	2.500,00€
Beteiligung an den Funktionskosten des Syndikats SYNECOSPORT	420.000,00€
Schulsparaktion für das 1. Primärschuljahr	200,00€
Schultransport	170.000,00€
Gehalt des Fahrers des Schultransports	15.700,00€
Subventionen an erfolgreiche Schüler	7.000,00€
	<b>640.880,00€</b>

Total der gewöhnlichen Ausgaben

2.886.450,27€

## IV. Aussergewöhnliche Ausgaben

Ankauf von Büro- und Informatikmaterial für die Verwaltung	12.500,00€
SIGI – Beteiligung an der Finanzierung eines neuen Syndikatssitzes	1.248,93€
Revision des allgemeinen Bebauungsplanes der Gemeinde	95.000,00€
Studiengebühren für diverse Projekte	10.000,00€
Projekt zum Bau einer Halle für den technischen Dienst	1.250.000,00€
Installation eines neuen geographischen Informationssystems (GIS)	20.000,00€
CIGR – Finanzielle Beteiligung am Dienst für ältere oder hilfsbedürftige Bürger	13.304,45€
Beteiligung an den Einrichtungskosten des regionalen Sozialamts Befort	394,85€
Beteiligung an der Finanzierung des regionalen Rettungszentrums in Echternach	5.000,00€

Beteiligung an regionalen Investitionen im Feuerwehr- und Rettungswesen	6.500,00€
Instandsetzung der Feldwege	51.500,00€
Instandsetzung und Bau von Forstwegen	9.000,00€
Umsetzen und Erweitern des touristischen Konzepts auf der Becher Gare	22.000,00€
Instandsetzungsarbeiten an der Mountainbikepiste und dem Kannerwanderwee	5.000,00€
Beteiligung am Office régional de Tourisme	5.100,00€
Beteiligung am Naturpark Mullerthal	25.740,00€
Beteiligung an den Strukturkosten der interkommunalen Industriezone in Echternach	12.000,00€
Rückzahlung der Bau- und Einrichtungskosten des regionalen Recyclingzentrums in Junglinster an die Gemeinde Junglinster	15.000,00€
Beteiligung beim Abwassersyndikat SIDERO	40.886,64€
Beteiligung beim Abwassersyndikat SIDEST	800.000,00€
Bongertenprojekt in Zusammenarbeit mit der Fondation Hellef fir d’Natur	20.000,00€
Beteiligung am Klimapakt mit den Gemeinden	20.000,00€
Installation von zusätzlichen Geschwindigkeitsanzeigern	30.000,00€
Instandsetzung der Straße Altrier - Hersberg: Teil Straßenbau	50.000,00€
Refektion verschiedener Gemeindewege	5.000,00€
Bau einer Unterführung an der Nationalstrasse N11 in Kreizenheicht	100.000,00€
Infrastrukturarbeiten im Baugebiet „Op den Aessen“ in Bech	100.000,00€
Erneuerung der Straße „op der Drenk“ in Zittig – Studien	10.000,00€
Ausweisung der nationalen Quellenschutzzonen	1.500,00€
Programm zur Verbesserung der Pestizidwerte im Trinkwasser	50.000,00€
Bau eines neuen Wasserturmes	750.000,00€
Unterhalt und Reparaturen an Pumpstationen und Wasserbehältern	15.000,00€
Erneuerung der Wasserleitung in der Ortschaft Hersberg	330.000,00€
Erneuerung der Wasserleitung in der Straße „um Faubourg“ in Bech	25.000,00€
Installation einer Pumpe im Wasserbehälter der Gemeinde Consdorf in Wolper	20.000,00€
Installation von elektronischen Wasserzählern	120.000,00€
Anpassung und Erneuerung der Fernüberwachung der Trinkwasserinstallationen	15.000,00€
Beteiligung an der Flusspartnerschaft Syr	1.767,55€
Ankauf von Grundstücken und Gebäuden	100.000,00€
Umbau und Modernisierung des Gemeindegebäudes – Studien	10.000,00€
Neuanstrich der Fensterrahmen im Kulturzentrum Hanner Bra	6.000,00€
Erneuerung der Wandbeleuchtung im Festsaal „Hanner Bra“	12.000,00€
Erneuerung der Heizungsanlage im Veräinsbau in Hemstal	100.000,00€
Beteiligung an schulischen Projekten im Rahmen des SYNECOSPORT (Bau eines neuen Schulgebäudes, Verkehrskonzept, Renovierungs- und Instandsetzungsarbeiten an den bestehenden Infrastrukturen)	1.600.000,00€
<b>Total der aussergewöhnlichen Ausgaben</b>	<b>5.891.442,42€</b>

## Aus diesem Zahlenmaterial ergibt sich folgendes Bild:

	Einnahmen	Ausgaben	Boni 2018	Mali 2018	Boni 2017	Gesamtresultat
<b>Gewöhnliche</b>	4.853.207,40€	2.886.450,27€	1.966.757,13€		423.469,91€	<b>2.390.227,04€</b>
<b>Aussergewöhnliche</b>	3.593.210,17€	5.891.442,42€		-2.298.232,25€		<b>-2.298.232,25€</b>
						<b>91.994,79€</b>

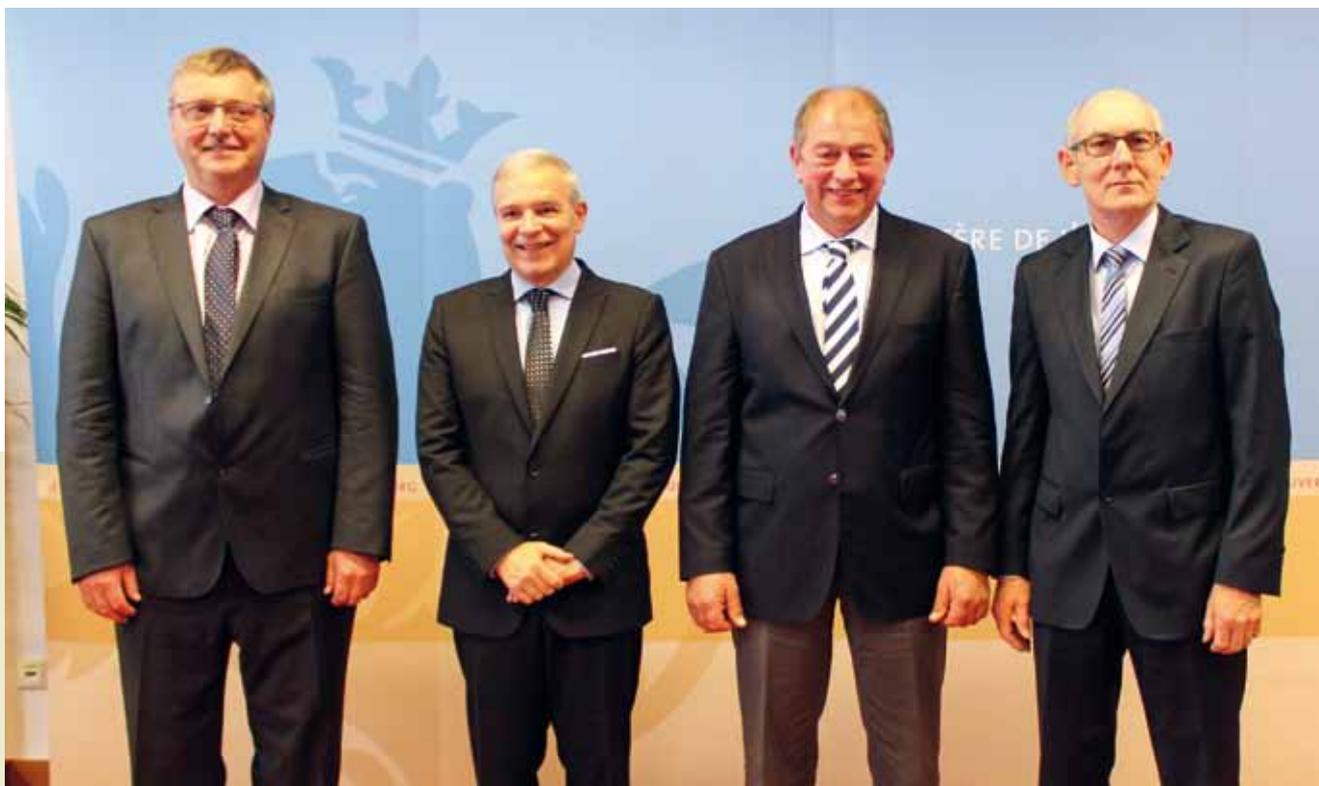
Somit würde am Ende des Geschäftsjahres 2018 ein Boni von 91.994,79€ entstehen.

## Der neue Schöffen- und Gemeinderat der Gemeinde Bech

Zusammensetzung

## Les nouveaux collèges échevinal et conseil communal

Présentation



Schöffenrat /  
Collège échevinal



**Camille Kohn**

Bürgermeister /  
Bourgmestre

T.: 621 229 993  
cridaca@pt.lu



**Emile Bohnenberger**

Erster Schöffe /  
Premier échevin

T.: 621 246 759  
embo@pt.lu



**Norbert Classen**

Zweiter Schöffe /  
Deuxième échevin

T.: 790 712 / 691 790 712  
nclassen@pt.lu



**Gemeinderat /  
Conseil communal**



**Marc Pitzen**

T.: 790 626  
mpitzen@pt.lu



**Nico Schmit**

T.: 759 584  
nschmit@pt.lu



**Christian Friden**

T.: 799 797  
cfriden@pt.lu



**Gaby Biewer**

T.: 790 645  
gabybie@pt.lu



**Gaston Gengler**

T.: 621 206 028  
genglergaston@gmail.com

## SYNECOSPORT

### Der Weg zum gemeinsamen Vor- und Grundschulcampus der Gemeinden Bech und Manternach



**1994-1996**

Bauarbeiten für das erste Schulgebäude samt Sporthalle auf dem neuen Schulcampus in Berburg



**9. Juli 2005**

Einweihung des Rasenplatzes, des synthetischen Fußballfeldes und der Tribüne samt Ausschank

Seit knapp 25 Jahren besteht nun schon das interkommunale Syndikat SYNECOSPORT der beiden Gemeinden Bech und Manternach. Die offizielle Gründung erfolgte per großherzoglichen Beschluss vom 20. Mai 1993 und hatte die „création d'un syndicat intercommunal pour la construction et l'exploitation d'une école intercommunale et d'un ensemble d'infrastructures sportives régionales“ zum Ziel. Der folgende Text fasst die Entstehung und Entwicklung des SYNECOSPORT während der letzten zweieinhalb Jahrzehnten kurz zusammen und zeigt, dass das, was damals als zweckdienliche Zusammenarbeit zwischen Bech und Manternach begann, derweil durchaus zu einer sehr engen Kooperation mutiert ist. Letztere hat unweigerlich dazu beigetragen, dass die kommunalen Grenzziehungen im Alltag vieler Einwohner inzwischen fast gänzlich verschwunden sind.

#### Planung und Bau des Schulkomplexes „Renert“

Sehr viele luxemburgische Gemeinden sahen sich in den 1990er Jahren dazu gezwungen, substantiell in ihre Schulinfrastrukturen zu investieren. Nötig wurde dieser Schritt, weil viele Schulgebäude in die Jahre gekommen waren und so den modernen Anforderungen des damaligen Schulwesens nicht mehr entsprachen. Ein weiterer Grund war das seit einigen Jahren anhaltende Bevölkerungswachstum im Großherzogtum, welches durch eine dynamische Wirtschaftsentwicklung ausgelöst wurde und sich zunehmend auch in kleineren Landgemeinden bemerkbar machte. Bedeutende Investitionen mussten somit von den Gemeinden getätigt werden. Vor diesem Hintergrund beschlossen die damaligen Bürgermeister Marcel Niederweis (Bech) und Henri Frank (Manternach) mit der Unterstützung ihrer Gemeinderäte Anfang der 1990er Jahre eine Zusammenarbeit im Bereich der Schulinfrastruktur und des Schulbetriebs anzustreben.

Doch was heute durchaus sinnvoll und zweckmäßig erscheint und in Prinzip eher als Vor- denn als Nachteil angesehen wird, war damals keineswegs eine unumstrittene Entscheidung. Etliche Bürger beider Gemeinden vertraten die Ansicht, dass die Konzentration sämtlicher Grundschüler auf einem Campus sich in vielerlei Hinsicht negativ auswirken würde. Vielen Bürgern aus der Gemeinde Bech war außerdem die Tatsache, dass der neue Schulcampus außerhalb des eigenen Gemeindeterritoriums lag, ein Dorn im Auge.

Nichtsdestotrotz wurden nur sechs Monate nach der offiziellen Gründung des SYNECOSPORT die Pläne sowie der Kostenvoranschlag für die neue Schule samt Sporthalle über 207.583.856 Franken vom damaligen Komitee, das sich aus den Vertretern Henri Frank und René Scholtes (Gemeinde Manternach) sowie Marcel Neiderweis und Aloyse Meyers (Gemeinde Bech) zusammensetzte, angenommen. Die Vorschulklassen sollten zunächst noch in den kleineren Schulgebäuden in den einzelnen Dörfern bleiben und von den jeweiligen Gemeinden selbstständig verwaltet werden.

Die Bauarbeiten auf dem neuen Schulcampus am südöstlichen Ortsausgang in Berburg waren recht umfangreich und dauerten von 1994 bis 1996. Am 15. September 1996 wurde die neue Primärschule pünktlich zum Beginn des Schuljahres 1996/1997 in Betrieb genommen. Die offizielle Einweihung des Schul- und Sportkomplexes „Renert“ fand allerdings erst knapp zwei Monate später, am 16. November 1996, in Präsenz der Minister Alex Bodry und Michel Wolter statt.



## 2009

wurde die neue Maison Relais in Betrieb genommen. Im ersten Stock des Gebäudes befinden sich weitere Klassensäle der Grundschule.



### Ein neuer Fußballkomplex entsteht

Da Anfang der 2000er Jahre der alte Fußballplatz in Berburg den allgemeinen Anforderungen in baulicher, infrastruktureller und betrieblicher Hinsicht nicht mehr erfüllte, beschloss der SYNECOSPORT am 3. April 2003 den Bau eines neuen, modernen Sport- und Fußballkomplexes neben der bestehenden interkommunalen Schule. Der Kostenvoranschlag belief sich dabei auf fast 2.4 Millionen Euro. Knappe zwei Jahre später, um genau zu sein am 9. Juli 2005, wurden der Rasenplatz, das synthetische Fußballfeld und die Tribüne samt Ausschank eingeweiht. Der synthetische Fußballplatz wird seither auch von der Schule im Rahmen des Sportunterrichts genutzt.

### UGDA Musikschule und Maison relais

In den darauffolgenden Jahren wurde innerhalb des SYNECOSPORT die Kooperation im außerschulischen Bereich ausgebaut. So werden seit 2007 an schulfreien Nachmittagen in der Schule in Berburg beispielsweise Musikurse durch die UGDA abgehalten. Im gleichen Jahr wurde beschlossen eine Maison Relais zu bauen, damit Kinder von berufstätigen Eltern auch außerhalb der regulären Schulzeiten betreut werden können. Durch die Einführung der UGDA Musikschule und dem geplanten Bau einer Maison Relais wurde im Jahr 2007 eine Statutenänderung des Syndikats notwendig, da diese Missionen bisher nicht statutorisch verankert waren. Gemäß dem großherzoglichen Beschluss vom 21. November 2007 gehören deshalb nun die „construction et l'exploitation d'une école intercommunale et d'un ensemble d'infrastructures régionales sportives, parascolaires et d'enseignement musical“ zur Zielsetzung des SYNECOSPORT.



## Rentrée 2018

Am 15. September 2018 wird das neue Schulgebäude für das 1. und 2. Cycle offiziell in Betrieb genommen

Das Projekt für den Bau des Gebäudes der Maison Relais mit Schulklassen für den 2. Zyklus der Grundschule wurde am 15. Dezember 2006 angenommen. Der Kostenpunkt des neuen Gebäudes belief sich auf 4.477.018,70€. Seit September 2009 funktioniert die Maison Relais.

### Neues Schulgebäude für die Vorschule

Durch den Bevölkerungszuwachs in den beiden Gemeinden Bech und Manternach während der letzten Jahre besuchen immer mehr Kinder die Vor- und Grundschule. Um diesem Zuwachs Rechnung zu tragen und dadurch auch den Schulbetrieb sowie die Organisation der Maison Relais zu optimieren wurde bereits in der Legislaturperiode 2006-2011 ein neuer, gemeinsamer Schulkomplex für den Cycle 1 im Zentrum von Berburg geplant. Auf diese Art und Weise sollten die sich bislang noch in den gemeindeeigenen Dorfschulen in Bech, Altrier, Hemstal, Manternach, Berburg und Lellig befindlichen Vorschulen auf einem Standort zusammengeführt werden. Bedingt durch die Opposition des neugewählten Gemeinderates in Manternach musste diese Pläne allerdings zwischen 2011 und 2013 völlig überarbeitet werden. Ein neues Schulgebäude für den Cycle 1 und 2 wurde deshalb gleich neben dem bestehenden Schulgebäude geplant. Auch ein neuer Probestaum für die Bech-Berbuenger Musek wurde im Untergeschoss vorgesehen. 2015 wurde mit dem Bau, der 7,7 Mio. Euro kosten soll, begonnen. Das neue Gebäude wird zum Schulbeginn im September 2018 in Betrieb genommen werden. Zukünftig werden sich dann täglich mehr als 300 Schulkinder auf dem Schulcampus „Réner“ befinden. Das SYNECOSPORT Komitee prüft derzeit noch, wie der Auto- und Busverkehr auf dem öffentlichen Parkplatz organisiert werden kann, um die Sicherheit der Kinder bestmöglich zu gewährleisten.

## Seniorenpolitik in der Gemeinde Bech

### Überblick über sämtliche Dienstleistungsangebote, die von der Gemeinde Bech unterstützt werden

#### Amiperas Bech

Die Entstehungsgeschichte der Amiperas Bech geht auf das Jahr 1991 zurück. Damals wurde die Amiperassektion Bech im Rahmen der von der „Becher Jugend“ ausgerichteten Weihnachtsfeier für Senioren aus der Gemeinde gegründet. Ein knappes halbes Jahr später, am 6. Mai 1992, wurden die Statuten von der neu gegründeten Amiperassektion dann vom Becher Gemeinderat angenommen. So begann die erfolgreiche Geschichte eines Vereins, der bis heute das gesellschaftliche Leben der Gemeinde maßgeblich prägt.

Das Ziel der Organisation besteht darin, die älteren Einwohner der Gemeinde aus der Isolation herauszuführen und ihnen in Alltagsfragen unterstützend und beratend zur Seite zu stehen. Der Vorstand der Amiperassektion Bech mit seiner Präsidentin Irma Meyers-Schmit vertritt außerdem mit viel Einsatz die Interessen der Senioren, sei es im direkten Dialog mit dem Schöffen- und Gemeinderat oder im Zusammenspiel mit anderen relevanten Akteuren aus dem Bereich der Politik für Senioren.

Die Hauptaktivität der Amiperassektion Bech stellt sicherlich die sog. „Porte ouverte“ dar. Hierbei handelt es sich um ein geselliges Seniorentreffen bei Kaffee und Kuchen, welches einmal pro Monat im Centre culturel Hanner Bra in Bech stattfindet (siehe Veranstaltungskalender). Eingerahmt werden die „Portes ouvertes“ meist von Vorträgen sowie von Musik und Gesang. Zu den weiteren Aktivitäten gehören die regelmäßig angebotenen Tagesausflüge in Luxemburg und im nahen Ausland. Jedes Jahr Mitte Dezember organisiert die Amiperas mit der Unterstützung der Gemeinde Bech zudem eine gemütliche Weihnachtsfeier.

Wenn Sie gerne mehr über die Amiperassektion Bech und ihre Aktivitäten erfahren möchten, dann besuchen Sie uns bei einer unserer „Portes ouvertes“!

#### Service de proximité „Den Atelier“

Der Nachbarschaftsdienst „Den Atelier“ ist eine Dienstleistung für ältere Bürger, welche von der Beschäftigungsinitiative CIGR Kanton Grevenmacher in der Gemeinde Bech angeboten wird. Bei Arbeiten wie Rasenmähen, Heckenschneiden oder kleineren Reparaturen können Senioren kostenpflichtig auf die Mitarbeiter des Nachbarschaftsdienstes „Den Atelier“ zurückgreifen (siehe S. 37 für eine genauere Beschreibung dieses Dienstes).

Den Nachbarschaftsdienst „Den Atelier“ erreichen Sie unter der Telefonnummer 74 87 87. Die Gemeinde beteiligt sich über eine Konvention mit dem CIGR Kanton Grevenmacher an der Finanzierung dieses Dienstes.



## Club Senior „An der Loupescht“

Am 27. September 2017 wurde der Club Senior „An der Loupescht“ offiziell eröffnet. Er ist durch die Zusammenarbeit von fünf Gemeinden – Bech, Betzdorf, Consdorf, Junglinster und Waldbillig – entstanden und wird vom Luxemburger Roten Kreuz verwaltet. Der Club Senior versteht sich als Treffpunkt für Menschen, die im Alter aktiv bleiben möchten, und bietet deshalb vielfältige sportliche, kulturelle, kreative und künstlerische Aktivitäten für Menschen über 50 Jahren an. Er fördert überdies verschiedene generationenübergreifende Aktivitäten, die dazu führen sollen, das Band zwischen den Generationen zu stärken.

Der Club Senior „An der Loupescht“ wird zurzeit von der Direktionsbeauftragten Carole van der Zande geleitet. Sie wird unterstützt von Ricardo Paiva, einem administrativen Mitarbeiter. Das Lokal des Club Senior „An der Loupescht“ befindet sich in Beidweiler und ist geöffnet von Montags bis Freitags von 9:00 Uhr bis 13:00 Uhr (siehe S.36 für mehr Informationen).

Einmal pro Monat wird das Programmheft mit den vom Club Senior angebotenen Aktivitäten an jeden Haushalt der fünf Gemeinden verteilt.

## CIPA-Betten

Vor einigen Jahren setzte sich die Gemeinde Bech das Ziel, mehrere Betten in den „Centre intégrés pour personnes âgées“ (CIPA) aus der Region zu kaufen. So besitzt die Gemeinde über eine Konvention inzwischen jeweils ein Bett im CIPA in Junglinster und im CIPA in Berbourg. Konkret bedeutet dies, dass jeder Bürger der Gemeinde Bech, welcher dringend ein Pflegebett benötigt, Vorrecht auf ein Bett in einer dieser beiden Einrichtungen hat, vorausgesetzt das Bett ist noch nicht besetzt. Es ist den Verantwortlichen der einzelnen Häuser jedoch überlassen, mehrere Bürger unserer Gemeinde aufzunehmen. Die Angehörigen können sich bei Bedarf direkt an die Häuser wenden oder gegebenenfalls beim Schöffenrat eine Anfrage einreichen. Die Gemeinde wird im CIPA Junglinster und im CIPA Berbourg durch den Schöffen Emile Bohnenberger vertreten.

Die Gemeinde plant weitere Betten im Hospice civil in Echternach zu erwerben, wenn diese Pflegeeinrichtung denn in den kommenden Jahren weiter ausgebaut werden sollte.

## Essen auf Rädern

Mit dem Dienst „Essen auf Rädern“ von SERVIOR können ältere Menschen auf frisch zubereitete und ausgewogene Gerichte zurückgreifen, ohne selbst kochen oder einkaufen zu müssen. In der Gemeinde Bech kocht und liefert die Organisation Service Senior das „Essen auf Rädern“ einmal am Tag.

Tickets für das „Essen auf Rädern“ sind im Gemeinde-sekretariat zum Preis von 10€ pro Ticket erhältlich. SERVIOR stellt den Bürgern zudem auch eine Induktionsplatte gegen eine Kautions von 200 € zur Verfügung. Diese Kosten werden von der Gemeinde in Rechnung gestellt. Die Induktionsplatten werden von SERVIOR regelmäßig gewartet.

## Service Telealarm

Die Gemeinde Bech hat eine Konvention mit der Stiftung „Hëllef Doheem“ im Rahmen der Dienstleistung „Sécher Doheem“. Es handelt sich hierbei um einen nationalen Hausnotrufdienst, der es älteren und pflegebedürftigen Menschen erlaubt sich in ihrem eigenen Zuhause sicher zu fühlen, selbst wenn sie alleine wohnen. Der Telealarm besteht aus einem Gerät, welches an die Telefonleitung angeschlossen wird, sowie einem Minisender. Der Notruf kann unter anderem mittels Armband, Halskette, Falldetektor, Bewegungs- oder Präsenzmelder ausgelöst werden. Bei einem Notruf (Sturz, Unwohlsein) wird der Alarm an die Zentrale weitergeleitet. Die Zentrale, welche 24 Stunden am Tag besetzt ist, ruft anschließend die benötigte Hilfe.

Wenn Sie Fragen zum Telealarm haben, wenden Sie sich bitte direkt an den Service „Sécher Doheem“ (Tel. 40 20 80 oder E-Mail info@shd.lu). Die Gemeinde beteiligt sich mit einem einmaligen Zuschuss in Höhe von 75€ an den Installationskosten.



**32** Rund 120.000 Kubikmeter Trinkwasser werden täglich dezentral aus dem Grundwasser und vom SEBES aus dem Stausee entnommen und fließen anschließend durch Luxemburger Leitungen. Zahlreiche Belastungen und Unfälle der letzten Jahre haben gezeigt, wie empfindlich das Trinkwassersystem bei Verunreinigungen reagiert. Sauberes Wasser muss deshalb geschützt werden. Dies ist auch ein wichtiges Anliegen des Schöffen- und Gemeinderates der Gemeinde Bech. Deswegen wird auf das Thema Trinkwasser in dieser und den kommenden Ausgaben des Pluspunkts eingehender eingegangen werden.

### Trinkwasserquellen der Gemeinde Bech

Etwa 90.000 Kubikmeter Trinkwasser werden von der Kommune jedes Jahr an die Haushalte der Gemeinde geliefert. Aber auch Dörfer aus den Nachbargemeinden, wie beispielsweise Graulinster oder Blumenthal, werden mit Trinkwasser aus Hersberg gespeist.

Die Gemeinde verfügt insgesamt über sechs Quellen bzw. Bohrungen:

- Bech: Schlammfur
- Hersberg: Bourlach 37 und Bourlach 40 (in beiden Fällen handelt es sich um Bohrungen)
- Hemstal: Waldquelle und Alter Speicher (letztere ist inzwischen komplett vom Netz genommen)
- Rippig: Kellerbour (seit Oktober 2017 werden ca. noch 10% der Quellschüttung in das Netz eingespeist)

Daneben besitzen die Gemeinden Biber, Manternach, Grevenmacher und Rosport-Mompach ebenfalls Trinkwasserquellen auf dem Territorium der Gemeinde Bech.

Insgesamt betragen die täglichen Schüttungen sämtlicher sechs Quellen knapp 1400 Kubikmeter. Die Grafik (links) zeigt jedoch, dass es dabei erhebliche Unterschiede zwischen den Quellschüttungen der einzelnen Trinkwasserquellen gibt. Die Quellen Bech (Schlammfur) und Hersberg (Bourlach 37 und Bourlach 40) gehören aufgrund ihres Trinkwasserpotenzials zu den wichtigsten gemeindeeigenen Quellen. Diese gilt es daher besonders gut zu schützen.

### Regelmäßige Kontrollen

Die öffentliche Versorgung mit hochwertigem Trinkwasser erfordert eine fortlaufende Kontrolle sowie eine regelmäßige Wartung der Wasserbehälter und der Wasserrohre. Deswegen ist die Gemeinde aufgefordert, regelmäßig staatlich angeordnete Proben aus unserem Trinkwassernetz zu entnehmen und von einem national anerkannten Labor analysieren zu lassen. Progressiv müssen auch immer wieder Leitungen erneuert bzw. das Trinkwassernetz insgesamt verlängert werden.

Aktuell werden die verschiedenen Quellwasser zunächst zu einer Pumpstation geführt bevor sie dann zu den Wasserbehältern in Bech, Hemstal und Rippig sowie dem Wasserturm in Altrier weitergepumpt werden. Von dort gelangt es dann in die Trinkwasserleitungen der einzelnen Häuser.

## Trinkwasser

Frisch, natürlich und überall verfügbar



## Wasserhärte und Nitratgehalt

Der Härtegrad des aus dem Luxemburger Sandstein stammenden Becher Trinkwassers beträgt im Durchschnitt etwa 19,6° dH (deutscher Härtegrad). Dies entspricht 35 °fr (französischer Härtegrad, 1°dH = 0.56 °fr). Die Nitratgehalte der Quellen der Gemeinde Bech liegen zwischen 20 und 47 mg/Liter (zulässiger Höchstwert: 50 mg/Liter).

Die Resultate der letzten Trinkwasserproben können auf der Internetseite [www.bech.lu](http://www.bech.lu) abgerufen werden. In der nächsten Ausgabe des Pluspunkts werden Ihnen die Resultate der Trinkwasserproben in Detail vorgestellt.

## Trinkwasserschutz zonen

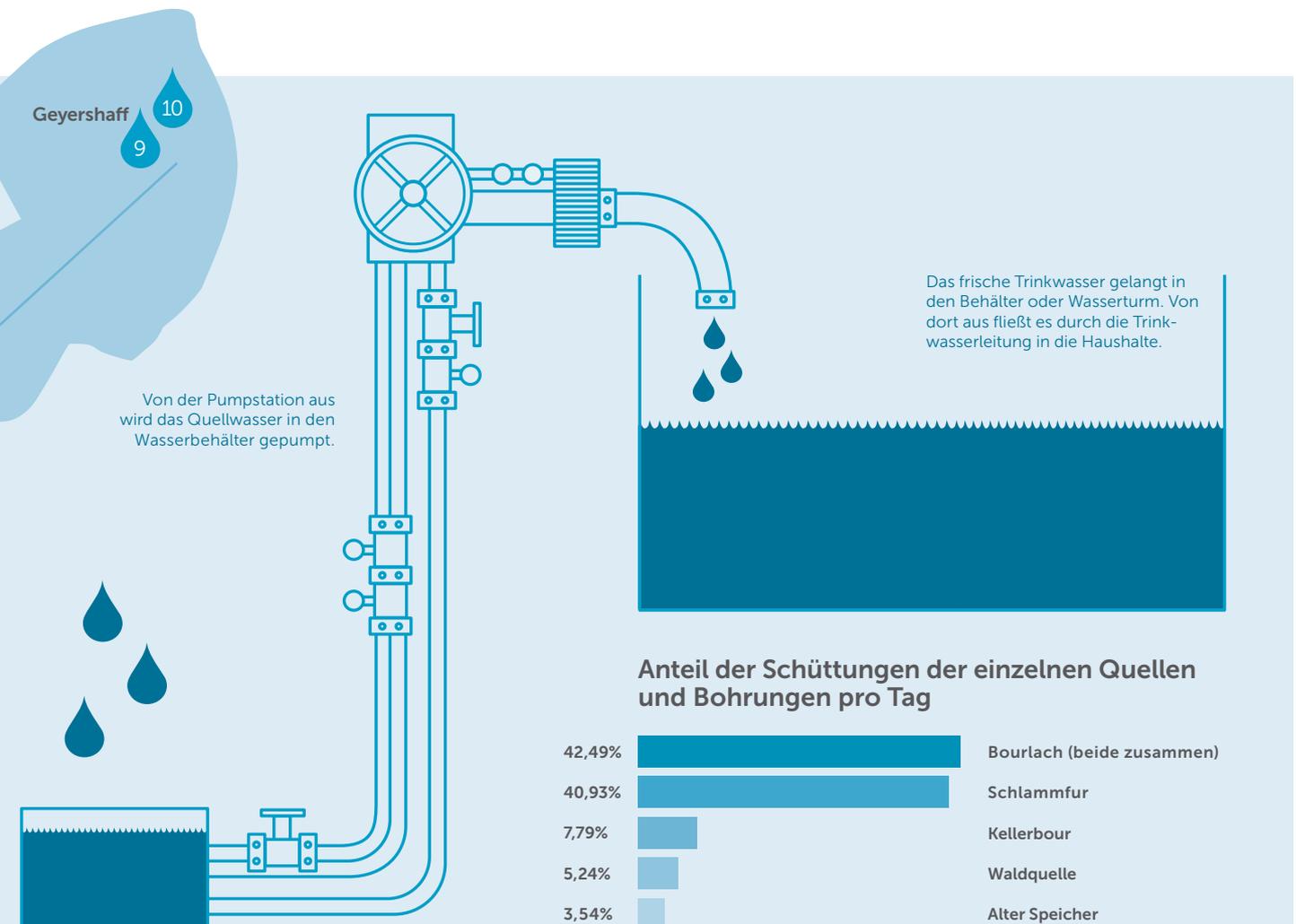
Der Schutz der Quellen ist eine der wichtigsten Maßnahmen, um die Qualität des Trinkwassers langfristig zu erhalten. Schutzzonen sollen daher verhindern, dass durch menschliche Aktivitäten verursachte Verunreinigungen in die Quellen oder das Grundwasser gelangen. Zu diesen Verunreinigungen gehören Dieselöl, Pestizide und Dünger.

Vor diesem Hintergrund wurden vom Staat in den letzten Jahren bereits einige Trinkwasserschutzgebiete ausgewiesen. Die meisten der insgesamt knapp 80 solcher Schutzzonen befinden sich allerdings noch in der Ausarbeitung bzw. in der Genehmigungsprozedur. Die Trinkwasserschutz zonen der Gemeinde Bech, sowie die der Anrainergemeinden, werden in den nächsten Monaten eine gesetzliche Basis bekommen.

Die einzelnen Schutzzonen (insgesamt drei Zonen) legen sich wie Ringe um die zentrale Quelle. Mit der Entfernung zur Quelle werden die Auflagen weniger streng. Im direkten Umfeld (Zone 1) sind jegliche Aktivitäten untersagt. Bis zu 600 Meter von der Quelle entfernt erstreckt sich die Zone 2. Diese Zone darf nicht bebaut werden. Zudem gelten strikte Auflagen respektive Verbote für den Einsatz von Pestiziden und Dünger. Die dritte Zone umfasst das komplette Einzugsgebiet der Quelle. Hier sind industrielle Aktivitäten untersagt. Zudem gelten strenge Auflagen für die Landwirtschaft, welche spezifisch auf jedes einzelne Schutzgebiet abgestimmt werden. In Zusammenarbeit mit der Landwirtschaftskammer und dem *Institut fir Biologesch Landwirtschaft an Agrarkultur Lëtzebuerg* werden außerdem Aufklärungskampagnen zur Reduzierung der Nitrats und Pestizide bei den Landwirten durchgeführt. Die Gemeinde Bech unterzeichnete 2017 dahingehend ebenfalls ein Abkommen mit der Landwirtschaftskammer.

## Weitere Informationen

- Administration de la Gestion de l'Eau: [https://eau.public.lu/eau\\_potable](https://eau.public.lu/eau_potable)
- Leitfaden für die Ausweisung von Grundwasserschutz zonen: [https://eau.public.lu/eaux\\_souterraines/zone\\_protection/leitfaden\\_schutz zonen.pdf](https://eau.public.lu/eaux_souterraines/zone_protection/leitfaden_schutz zonen.pdf)
- Association Luxembourgeoise des Services d'Eau (ALUSEAU): [www.drenkwaasser.lu](http://www.drenkwaasser.lu)



## Service Bicherbus

### Eng Bibliothék op Rieder

De „Bicherbus“ ass eng richtig Bibliothék op Rieder, déi 16 wöchentlech Tournéee duerch Lëtzebuerg mécht an eng 100 Dierfer ufiert. Den Service vum „Bicherbus“ funktionéiert zanter 1982 an gouf kontinuierlech ëmmer erëm iwwerschaaft an verbessert. Zanter 2010 gëtt den „Bicherbus“ vun der Nationalbibliothék geréiert.

Fir Bicher iwwert den Bicherbus auszeléinen, muss Dir lech beim Bicherbus aschreiwen. Eng Fiche d'inscription fannt dir op [www.bnl.public.lu](http://www.bnl.public.lu). Dës Fiche kënnt Dir dann zréckschécken oder am Bicherbus bei Ärer éischter Visite ofginn. Wann Dir bis ageschriwwen sidd, kënnt Dir Är Bicher bis zu 5 Deeg virum Passage vum Bicherbus an Ärer Lokalitéit iwwer [www.a-z.lu](http://www.a-z.lu) reservéieren.

### Wuer a wéini kënnt de Bicherbus?

Uertschaft	Auerzäit	Dänschdes
Gonnereng	08:35-09:50	13. Mäerz
Bur	10:30-11:30	17. Abrëll
Konsdref	13:30-14:15	08. Mee
Bech	14:35-15:00	05. Juni
Biwer	15:15-15:45	26. Juni
		17. Juli
		25. September
		16. Oktober
		13. November
		04. Dezember



**Bibliothèque nationale de Luxembourg**

**Romain Kayser**  
 Tel.: (+352) 80 30 81  
 Fax: (+352) 80 30 81 - 333  
[bicherbus@bnl.etat.lu](mailto:bicherbus@bnl.etat.lu)

**BICHERBUS  
2018**



## Infotip myenergy

### Nutzen Sie den digitalen Wegweiser zu energieeffizienten Gebäuden

- Mit der myAAA-App können Sie das Energiesparen in einem AAA-Haus virtuell austesten und erhalten über ein interaktives Lernspiel konkrete Einblicke in die Vorteile.
- Über die mobile myenergy-App erfahren Sie etwa, welche Form und Ausrichtung Ihr Gebäude haben sollte, welche Heizung- oder Lüftungsanlage für Ihr Zuhause geeignet ist oder was Sie bei der Installation einer Photovoltaikanlage beachten müssen.
- Das innovative Tool hilft Ihnen dabei, den Betrieb Ihres Gebäudes zu optimieren, indem Sie lernen, ein Maximum an Energie zu sparen und zugleich Ihren Wohnkomfort zu erhöhen.
- Tipp: myAAA können Sie kostenlos über die Plattformen Apple App Store (iOS) sowie Google PlayStore (Android) herunterladen. Ein praktisches Lexikon ermöglicht das Nachschlagen der diversen wichtigen Bestandteile eines Gebäudes das dem Energiestandard-AAA entspricht.



## infotip myenergy

### Utilisez le guide numérique pour les bâtiments à haute efficacité énergétique

- Avec l'application myAAA, un jeu d'apprentissage interactif, il vous est possible de tester l'efficacité énergétique d'une maison AAA virtuelle et ainsi d'obtenir un aperçu concret de ses avantages.
- L'application mobile vous informe sur la forme idéale et l'orientation que doit avoir votre bâtiment, sur les types de chauffage et de ventilation adaptés ou encore ce sur quoi il faut faire attention lors de l'installation d'un équipement photovoltaïque.
- Cet outil innovant vous aide à optimiser le fonctionnement énergétique de votre bâtiment en vous apprenant à économiser un maximum d'énergie tout en augmentant votre confort.
- Conseil : l'application myAAA est téléchargeable sur Apple App Store (iOS) et Google PlayStore (Android). Les divers composants d'un bâtiment correspondant au standard énergétique AAA sont repris dans un lexique pratique et aisément consultable.

**Myenergy**  
 Tél. : 8002 1190  
[www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu)



# KlimaPakt

## Danke, dass Sie die Gemeinde so tatkräftig unterstützen.

Nach nunmehr vier Jahren kontinuierlicher Arbeit im Klimapakt möchten wir uns bei dieser Gelegenheit einmal ganz herzlich bei Ihnen bedanken, dass sie die Klimaschutzbemühungen der Gemeinde Bech tatkräftig unterstützen.

Falls Sie sich Ihrem Beitrag zum erfolgreichen Klimaschutz nicht bewusst sind, hier ein paar Beispiele, wie Sie sich möglicherweise eingebracht haben.

### Erfolgreiche Umsetzung der Gemeinschafts-solaranlage

Dank des großen Interesses in der Bevölkerung konnte die Anlage auf dem Kulturzentrum Hanner Bra innerhalb kurzer Zeit installiert werden.

### Sanierung Ihres Wohnhauses oder Nutzung von Holz, Solarenergie, Wärmepumpentechnik

Im Rahmen des Klimapaktes wird für jede Gemeinde die Sanierungsquote der Wohngebäude ausgewertet. Die Subventionen, die die Gemeinde erhält, hängen von den durchgeführten Sanierungen ab. In die Statistik werden alle staatlich geförderten Sanierungen der letzten vier Jahre berücksichtigt.

Bech schneidet hier im Vergleich zu anderen Luxemburgischen Gemeinden sehr gut ab.

Wenn Sie sanieren oder bauen möchten, denken Sie bitte daran das kostenlose Beratungsangebot in Anspruch zu nehmen: [www.myenergy.lu](http://www.myenergy.lu) hier erfahren sie welche Maßnahmen sinnvoll sind und welche Förderung Sie erhalten können. Auch die Gemeinde unterstützt Sie bei der Umsetzung von Sanierungsmaßnahmen durch eine finanzielle Förderung. Diese ist an die staatliche Förderung gekoppelt.

### Klimaschutz im Alltag

Oft sind es die kleinen Dinge, die aber in der Summe eine große Wirkung haben. Der Gesamtstromverbrauch auf dem Gemeindegebiet sinkt und dies trotz Bevölkerungswachstum.

Fazit: Klimaschutz muss nicht teuer sein. Im Gegenteil: Menschen mit einem überschaubarem Einkommen, moderaten Wohnungsgrößen und welche nicht jedes Jahr um die Welt fliegen sind oft die wahren Klimaschützer und ein Haushaltsgerät das man sich nicht anschafft ist immer die sparsamste Variante.

### Bürgerbeteiligung, Dorfgemeinschaft und Vereinsleben

Wenn sie sich für ein gutes Miteinander einsetzen und dafür sorgen, dass sich die Menschen wohlfühlen und ihre (Frei-)Zeit gerne in der Gemeinde verbringen, ist das aktiver Klimaschutz, auch wenn der Effekt schwer zu messen ist.

## Laufende Projekten und Initiativen

### KlimaConcours für Veräiner

Der Klimaconcours ist eine Einladung an Vereine, sich für Klimaschutz einzusetzen. Beteiligen Sie sich mit Ihrem Verein, präsentieren Sie Ihre Lösungen und Aktionen für den Klimaschutz und werden Sie zum Vorbild für andere. Es gibt 5.000€ zu gewinnen. Mehr Informationen auf [www.klimaconcours.lu](http://www.klimaconcours.lu).

### ZENAPA

Zenapa steht für „Zero Emission Nature Protection Areas“ und bringt das Projektziel der CO<sub>2</sub> neutralen Großschutzgebiete (GSG) bereits im Projekt-namen zum Ausdruck. ZENAPA will nicht nur nachweislich einen Beitrag zu Klima-, Natur- und Artenschutz leisten, sondern belegen, dass sich diese Schutzziele nicht widersprechen und kooperativ erreicht werden können. Der Naturpark Müllerthal beteiligt sich aktiv an diesem Projekt. Mehr Informationen auf [www.zenapa.eu](http://www.zenapa.eu).



### Transition Ost

Auch in der Region Müllerthal entsteht derzeit eine regionale Aktionsgruppe der weltweiten Transitionbewegung mit Untergruppen zu unterschiedlichen Themen wie Garten & Landwirtschaft, Regionalität, Gemeinschaftsbildung, interne Transition, sowie Bauen & Wohnen. Für mehr Informationen kontaktieren Sie bitte [transitionosten@cell.lu](mailto:transitionosten@cell.lu).

### My Energy G.I.E.

28, rue Michel Rodange  
L-2430 Luxembourg  
Tél. 40 66 58

[pacteclimat@myenergy.lu](mailto:pacteclimat@myenergy.lu)  
[www.pacteclimat.lu](http://www.pacteclimat.lu)



## Club Senior An der Loupescht

### Bleiben Sie aktiv!

Wer hat gesagt, dass der Spaß mit dem Älterwerden aufhören soll? Das Team vom Club Senior An der Loupescht auf jeden Fall nicht! Seit September letzten Jahres bietet der Club Senior zahlreiche und vielfältige Aktivitäten an, die den Geschmack von jedem trifft.

Am 27. September 2017 wurde der Club Senior An der Loupescht offiziell eröffnet. Er ist durch die Zusammenarbeit von fünf Gemeinden – Bech, Betzdorf, Consdorf, Junglinster und Waldbillig – entstanden und wird vom Luxemburger Roten Kreuz (Mitglied des Hilfs- und Pflege-netzwerkes Help) verwaltet.

#### Allein sein ist gestern!

Was haben Sie in den kommenden Monaten vor? Haben Sie nichts Besonderes geplant? Dann kommen Sie beim Club vorbei und schauen Sie sich das Aktivitätsprogramm für den Frühling an.

Sind Sie eher sportlich, dann können Sie an dem Viniyoga-Kurs teilnehmen oder mit uns wandern gehen. Wenn Sie Zeit mit Ihren Kindern oder Enkelkindern verbringen möchten, eignen sich einige Aktivitäten dafür, wie zum Beispiel die Backstube – Bakstuff vun de Generatiounen. Die aktuelle Ausgabe widmet sich Ostern und sie werden lernen, wie Cake-Pop gebacken werden.

Haben Sie eher eine kreative Ader? Dann ist die Bitzstuff ideal für Sie! Egal ob für Einsteiger oder Fortgeschrittene, hier findet jeder seinen Platz und kann mit Spaß lernen, seine Lieblingsstücke zu nähen.

Wollen Sie neue Leute kennenlernen, nette Gespräche führen oder an Ausflügen teilnehmen? Der Club Senior An der Loupescht hat einiges anzubieten wie Mittagessen in Restaurants aus der Region oder City-trips nach Maas-tricht oder in unsere Hauptstadt, die neu entdeckt wird.

#### Das Team steht Ihnen gerne zur Verfügung!

Der Club Senior An der Loupescht wird zurzeit von Carole van der Zande, Direktionsbeauftragte, geleitet. Sie hat Unterstützung in der Person von Ricardo Paiva, der sich um das Sekretariat kümmert. Beide sind hochengagiert und motiviert, sie freuen sich darauf, Ihre Fragen zu beantworten. „Ënnert villen Objektivier déi e Club Senior huet, ass een, dee mir besonnesch wichteg ass: Den agreablen a respektvollen Ëmgang mat de Clienten ze fleegen. Zéckt also net mech ze kontaktéieren oder an eise Büro laanscht ze kommen, et ass mer eng Freed iech eng Äntwert op är Froen ze liwweren.“, so Ricardo Paiva.

Wollen Sie jetzt mehr über dieses Angebot erfahren? Lernen Sie Carole und Ricardo kennen und stellen Sie Ihre Fragen. Carole und Ricardo sprechen luxemburgisch, deutsch, französisch, englisch, portugiesisch und niederländisch.

Kommen Sie vorbei und melden Sie sich bei einer Aktivität an, probieren lohnt sich auf jeden Fall!

#### Club Senior An der Loupescht

1, rue de l'école  
L-6235 Beidweiler  
Tel.: (+352) 27 55-3395

club-loupescht@croix-rouge.lu  
www.help.lu  
www.croix-rouge.lu

#### Öffnungszeiten

Montags-freitags,  
von 9:00 Uhr bis 13:00 Uhr





# Zesammen an d'Zukunft

## Nachbarschaftsdienst

Eine Unterstützung zu Hause für Menschen ab 60 Jahren und für hilfsbedürftige Personen.



### Gartenpflege

- Mähen von Rasenflächen
- Heckenschnitt
- Bepflanzungen
- u.v.m.



### Instandsetzungsarbeiten

- Rolladenreparatur
- Wechseln von Türschlössern
- Dichtungswechsel von Wasserarmaturen
- u.v.m.



### Saisonalarbeiten

- Winterdienst
- Laubbeseitigung
- Grabpflege an Allerheiligen
- u.v.m.



### Renovierungsarbeiten

- Anstrich
- Tapezieren
- u.v.m.



### Haushaltshilfe

- u.v.m.

## CIGR Kanton Greiwemaacher

### 20. Anniversaire

D'Gemeng Bech ass säit 2005 Member an der Beschäftigungsinitiative CIGR Kanton Gréiwemaacher, déi 2018 hiren 20. Anniversaire feiert. Niewent der Gemeng Bech sinn d'Gemeenge Gréiwemaacher, Mäertert, Fluessweller, Wuermeldeng a Manternach Member vum CIGR. De Verwaltungsrot setzt sech zesammen aus den Delegierten vun deene sechs Gemengen a vun fräiwëllegen Memberen.

De CIGR huet an deene leschten 20 Joer honnerte Leit, deenen et duerch iergend eng Ursaach net sou gutt gaang ass, eng Aarbecht ginn. Ouni déi Initiative hätten vill vun hinnen keng Aarbecht gehat an wieren villäicht op der Strooss gelant. De CIGR huet deene Leit eng nei Perspektiv ginn an hinnen erëm é Sënn am Liewe ginn. Eng Beschäftigungsinitiativ ass awer och do, fir deene Leit erëm eng fest Aarbecht ze ginn. All Joer geléngt et puer vun den hinnen, erëm op den éischten Aarbechtsmaart zrëck ze kommen.

Mir sinn als Gemeng frou op Mataarbecht vun den Leit vum CIGR zrëckgräifen. Am „Service Environnement“ maachen si eng sënnvoll Aarbecht an eiser Gemeng dat an Zesummenaarbecht mat eisem Service technique. De „Service de proximité“ vum CIGR ënnerstëtzt am Alldag Leit iwwer 60 oder Leit, déi hëllefbedürfteg sinn. Sou kennen eeler Leit, déi oft eleng sinn, zu all Moment op si zrëckgräifen, wann se Klenggekeeten ze flécken hunn oder aner Aarbechten ze maachen hunn, déi se eleng net méi fäerdeg bréngen.

### CIGR Grevenmacher asbl

3, rue de Flaxweiler  
L-6776 Grevenmacher

Tel.: 26 74 63 1

Fax: 26 74 63 850

grevenmacher@cig.lu

### Öffnungszeiten

Du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00

et de 12h30 à 16h30



# CIGR

Canton Grevenmacher

## Ein runder Geburtstag

### 10 Jahre Tourismusverband Region Müllerthal



Der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz wurde am 24. Oktober 2007 in Echternach als erster regionaler Tourismusverband in Luxemburg gegründet. Zehn Gemeindeverantwortliche der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz sowie Vertreter von nationalen touristischen Vereinigungen unterschrieben damals den Gründungsvertrag.

Nun, genau 10 Jahre später, am Dienstag, den 24. Oktober 2017, feierte der „ORT Müllerthal“ diesen runden Geburtstag in Echternach. Die 10-Jahrfeier fand im Pavillon im Echternacher Stadtpark statt. Der Pavillon schien den Organisatoren der geeignete Ort zu sein, da hier Geschichte und Natur aufeinander treffen und der Pavillon an Route 1 vom Müllerthal Trail liegt.

Der Mitgliederkreis hat sich inzwischen erweitert und so kamen im Laufe der Jahre noch fünf weitere Gemeinden sowie auch 11 Fremdenverkehrsvereine der Region dazu. Die Mitglieder des ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz sind die Gemeinden: Aerezndall, Beaufort, Berdorf, Bech, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Junglinster, Larochette, Mompach, Nommern, Rosport, Reisdorf, Waldbilling und die Tourist Informationen Aerezndall, Beaufort, Berdorf, Bornmoersdorf, Consdorf, Echternach, Junglinster, Larochette, Reisdorf, Rosport, Waldbilling.

Weitere Mitglieder sind die Jugendherbergen, HORESCA, Camprilux, RIM, der Deutsch-Luxemburgische Naturpark und das Trifolion. Beobachterstatus im Verwaltungsrat des ORT haben das Wirtschaftsministerium-GD Tourismus, das Kulturministerium und Luxembourg for Tourism, GIE.



#### Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Tel.: (+352) 72 04 57-1

[www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)



## Tipps und Informationen für Gewässeranrainer

### Rundwanderwege

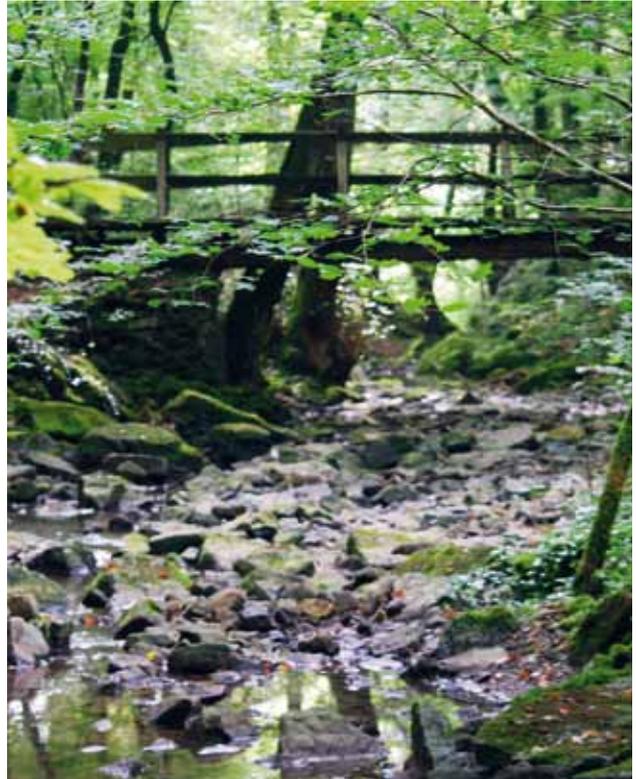
In den kommenden Ausgaben möchten wir einzelne Rundwanderwege vorstellen, auf denen man die vielfältigen Wasserthemen im Einzugsgebiet der Syr erkunden kann. Weitere Informationen und eine Wanderkarte finden Sie unter [www.partenariatsyr.lu/de/index.php?/leau-de-la-commune/](http://www.partenariatsyr.lu/de/index.php?/leau-de-la-commune/).

#### Rundwanderweg 2: Schlambaach und Manternacher Fiels

Länge: 8 km, teilweise nur schmaler Pfad: gutes Schuhwerk erforderlich!, Gehzeit: 2,5h

Eines der interessantesten und abwechslungsreichsten Naturschutzgebiete im Einzugsgebiet der Syr ist das Natura 2000-Gebiet Manternacher Fiels mit dem dazu gehörigen Kerbtal des Schlambaachs. Auf kurzer Strecke können gewässerdynamische Prozesse beobachtet, kühle Schluchtwälder sowie warme, südexponierte Hänge durchwandert werden. Auch kulturhistorisch gesehen ist die Wanderung interessant, denn die Wasserkraft wurde früher genutzt und die Südhänge weinbaulich bewirtschaftet.

Die Wanderung beginnt in Manternach am Centre d'accueil A Wiesesch und führt zunächst in ein kleines Seitental des Wuelbertsbaaches. Es geht vorbei an der Teichkläranlage Berbourg/Lellig bergauf nach Lellig. Der höchste Punkt der Wanderung ist östlich der Ortschaft erreicht. Von hier aus hat man bei gutem



Wetter einen weiten Blick nach Süden zu den Schichtstufenlandschaften der Mosel oder dem Widdeberg bei Betzdorf im Westen. Dann geht es hinab in das Kerbtal des Schlambaach. Der Bach sucht sich seinen Weg durch Geröll und umfließt große Felsblöcke, an einigen Stellen weitet sich das Tal in einer Aue und der Bach teilt sich in mehrere Rinnen auf. Ein steiler Anstieg führt am Scheedberg vorbei in das eigentliche Gebiet der Manternacher Fiels. Der Weg verläuft entlang der Schichtstufe im oberen Bereich des Naturschutzgebietes. Ein kleinzelliges Mosaik aus Wald, verbuschten Bereichen und verbrachten Weinbergsflächen zeigt, dass die landwirtschaftliche bzw. weinbauliche Nutzung schon lange zurück liegt. Der Blick nach Norden Richtung Lellig zeigt dagegen ein intensiv genutztes Plateau mit Monokulturen. Der Rundweg endet wiederum in Manternach am Centre d'accueil, wo weitere Informationen zum Naturschutzgebiet erhältlich sind.

Die Flusspartnerschaft Syr ist der Zusammenschluss aller Akteure des gesamten Syr-Einzugsgebietes, die die Qualität des Wassers und des Lebensraumes Fluss auf direkte oder indirekte Weise beeinflussen. Seit Februar 2014 hat die Flusspartnerschaft Syr einen Aktionsplan, der die Aufgaben zum Schutz der Syr auflistet und konkrete Maßnahmen der Flusspartnerschaft festlegt.



#### natur&emwelt / Flusspartnerschaft Syr

5, route de Luxembourg  
L-1899 Kockelscheuer  
Tel.: 29 04 04-1  
[www.partenariatsyr.lu](http://www.partenariatsyr.lu)





## Heeschbreg: Nei Kläranlag a Kollektoren

Just virum Congé collectif hunn d'Aarbechten fir déi nei Kläranlag zu Heeschbreg ugefaangen. Zanter Kuerzem ginn och am Beräich vun der Ënnerféierung zu

Heeschbreg an am Weste vun der Schanz schonn déi éischt Kollektoren geluecht.



## Berbuerg: Aarbechten um neie Schoulgebai

D'Aarbechten fir dat neit Schoulgebai fir den Cycle 1 an 2 zu Berbuerg lafen op Volltounen. Virum allem an den Klassensäll an dem neien Musekssall gëtt den Moment vill geschafft. D'Gebai wäert seng Dieren am Hierscht 2018 offiziell opmaachen.



## Hemstel: Nei Hal vum Service technique

Zu Hemstel hannert dem Veräinsbau entsteet den Moment déi nei Hal fir den Service technique. Am Juli 2017 schonn hunn déi éischt Aarbechten am Wee fir bei déi nei Hal ugefaangen. Mëtt Januar huet d'Firma SOLID dunn d'Fäerdegelementer aus Betong fir den Bürosberäich an d'Betriebsgebai poséiert. D'Lagerraim ginn duerno an Holzbauweis gebaut.



## Becher Gare: Nei elektresch Leitung

Am Januar/Februar 2018 gouf eng nei a méi staark elektresch Leitung vun der Becher Gare aus bis bei den Tunnel gezunn.

## Öffentlech Informatiouns- versammlung zum PAG

10.07.2017

Den 10. Juli 2017 gouf den Projet fir deen neien PAG vun der Gemeng Bech den Biergerinnen a Bierger an enger öffentlecher Informatiounsversammlung virgestallt. Déi endgültig Versioun gouf viru Kuerzem vum Gemengerot gestëmmt an läit elo dem Innen- an dem Umweltministère zur Genehmegung vir.



## D'Bech- Berbuenger Musek op Concertsrees um Bodensee

15.-20.07.2017

No enger flotter Rees viru 4 Joer op Knokke, hat de Comité vun der Bech-Berbuenger Musek sech dëst Joer nees eppes Neies virgeholl. De 15. Juli 2017 ass d'ganz Musek fir 5 Deeg op Lindau um Bodensee gefuer fir hei e puer flott Momenter ze verbréngen a gutt Concert'en ze spillen. Eng weider genial Rees déi op en Enn gaangen ass, mä déi an eis flott Erënnerungen léist an eis all als Musek immens zesumme schweesst!



## IVV- Wanderung

23.07.2017

2017er Ausgab vun der IVV-Wanderung war och dëst Joer erëm e vollen Erfolleg. Eng 1000 Leit haten den Wee op Bech fonnt an hu bei guddem Wieder eis Gemeng entdeckt. Wéi all Joer gouf d'Wanderung organiséiert vun den Micky Mais Gemeng Bech.



## Tunneldisco

26.08.2017

Traditionsgemäss huet d'Becher Jugend erëm hir legendär Tunneldisco op der Becher Gare organiséiert. Wéi ëmmer hunn vill Jonker den Wee op Bech fonnt fir sech bei gudder Stëmmung ze amuseren. Eng kleng Neierung gouf et dëst Joer awer schonn: um Virowend vun der Tunneldisco hat d'Becher Jugend eng Tunneldisco fir Jonkbliwwener organiséiert. Och dësen Owend war gutt besicht an huet 2018 nees e festen Rendez-vous am Manifestationskalenner.



## Porte ouverte vum neie Waassertuerm

24.09.2017

Ronn 200 Leit haten bei schéinem Wieder den Wee op d'Schanz fonnt fir deen neien Waassertuerm ze besichlegen. D'Verrieder vum Bureau d'études Daedalus hunn vill interessant Explikatiounen ginn. Virun allem déi spektakulär Vue vum Waassertuerm iwwert d'Émgegend huet den Leit gefall.



## Petitioun vun der ELVERE

21.09.2017

Am Juli 2017 huet d'Elterevereening ELVERE eng Petitioun fir e séchere Parking bei der Schoul Rénert gestart. Dobäi goung et ë. a. em d'Fuerderung fir den Réaménagement vu engem extra Agang an Ausgang fir privat Autoen onofhängeg vun de Foussgängerweeër, déi d'Kanner benotzen, dem Aménagement vu Bus-Quaien an dem Aménagement vun extra Foussgänger-Weeër fir Kanner (ausserhalb vun den Autosweeër) op dem ganze Parking. Dës Petitioun gouf den Vertrieeder vum Synecosport Enn September iwwerreecht.



## Cabaret

21.-22. an  
27.-29.10.2017

Och dëst Joer hunn d'Schanzer Cabarotiker op 5 ausverkafene Virstellungen am Gemengesall zu Bech hiren aktuellen Programm gespillt, ënnert dem Motto „Hu mer se nach all+?“ Nieft aktuellen nationalen an lokalen Themen – ënnert anerem Gemengewalen – goufen och allgemeng Verhalensweisen op eng witzeg Aart a Weis op d'Schëpp geholl.



## Dag vum Bam

11.11.2017

Um nationalen Dag vum Bam goufen uechtert d'ganzt Land erëm vill Beem geplantz fir op den Schutz vun der Natur grad esou wéi d'Erhalen vun der Liewensqualität an der Biodiversitéit opmierksam ze maachen.

### Schanz

De Schäffen- a Gemengerot huet zesummen mat den Schüler aus dem Cycle 2.1. (éischt Schouljoer) aus der Gemeng Bech am Réimergaart op der Schanz e weideren Bam gesat.



### Haler

Och den Naturpark huet sech un der Aktioun vum nationalen Dag vum Bam bedeelegt an fir all Gemeng e Bam geplantz. Dëst soll och en Zeechen vun der Zesummenaarbecht vun den Naturparkgemengen duerstellen.



## Ausflich vun der Amiperas

Dat ganz Joer iwwer organiséiert d'Amiperassektioun vu Bech Ausflich zu Lëtzebuerg an am noen Ausland. Verschidden Ausflich ginn och zesummen mat aneren Veräiner wéi dem Gaart an Heem organiséiert. Hei e puer Andrëck vun der Fleuramour zu Bilzen (Belsch) an der Visite bei den Feeschteren am Marscherwald.



## UGDA Schüler-auditioun

02.12.2017

Bei der Schülerauditioun hunn eis Kanner a Jugendlecher ënnert der Leedung vun hiren Museksproffen hiert musikalescht Kënnen ënner Beweis gestalt. Duerno kruten si hir Diplomer vun der UGDA iwwerrecht.





## Kleeschen op Besuch zu Bech

02.12.2017

Den Kleeschen an den Houseker waren den 2. Dezember erëm zu Besuch bei den Kanner aus der Gemeng Bech. Si waren ganz begeeschtert vun den Lidder déi d'Kanner hinnen gesungen an den Gedichter déi si opgesot hunn. Als Merci hunn si den Kanner dunn gutt gefëllten Titercher iwwerreicht.



## Kleeschen geet vun Haus zu Haus

05.12.2017

Um Virowend vun Niklosdag sinn den Kleeschen an den Houseker vun Haus zu Haus gaangen fir Kaddoen fir déi brav a Rutten fir déi manner brav Kanner auszedeelen. Dës Aktioun gouf, wéi all Joer, organiséiert vun den Micky Mais Gemeng Bech.



## Chrëschtfeier

09.12.2017

Zesummen mat der Amiperas huet den Becher Schäffen- a Gemeng-rot all d'Senioren aus der Gemeng op déi alljärelech Chrëschtfeier invitéiert. A flotter Ambiance a bei schéiner Chrëschtmusek vun den Choralen Bech, Hemstel a Biber hunn eis Senioren e flotten Nomëtteg verbruecht.



## Wanterconcert

16.12.2017



Beim alljärelechen Wanterconcert vun der Bech-Berbuenger Musek hu wéi gewinnt d'Pink Notes, de Jugendorchester vun der BBM, den Ufank gemaach. An der gemittlecher Atmosphär vun der Becher Kierch hunn si Stécker wéi „Juvenile Overture“, „Let me weep“ oder „Siyahamba“ zum beschte ginn. Dat éischt Stéck vun der BBM, déi feierlech Rees mam „Glacier Express“ gouf nach vum Patrick Hengen dirigéiert, ier hien offiziell den Dirigentestaf u säin Nofolger, den Daniel Heuschen iwwerreecht huet. D'Musikante ware gefuerdert mat wonnerschéinen, awer usprochsvolle Melodien a Stécker wéi „God's Country“, „The Eight Candle“ oder „Forrest Gump“. Natierlech duerften awer och Chrëschtlieder wéi „A Christmas Festival“ net feelen.

## Ovatioun vun alen an neien Gemengerot

12.01.2018

D'Entente Bech hat all d'Biergerinnen a Bierger aus der Gemeng invitéiert fir engersäits deem alen Gemengerot fir hir Aarbecht vun deenen leschte 6 Joer Merci ze soen an anersäits deem neien Gemengerot fir hirt Mandat ze felicitéieren. Den Programm gouf agerummt mat Lidder a Stécker vun den Choralen Bech, Hemstel a Biwer, den Schanzer Cabarotiker an der Bech-Berbuenger Musek. Bei engem gudden Patt gouf den Owend dunn auskléngen gelooss.



## Chrëschtbeemercher asammelen

Ufank Januar 2018



Ufank Januar hunn d'Becher Jugend an d'Micky Mais Gemeng Bech erëm d'Chrëschtbeemercher agesammelt. Si ginn geholl fir d'Buerg, déi Buergsonndeg zu Bech an op der Schanz verbrannt ginn, ze bauen.

## Sport a Fräizäit Schanz

26.01.2018



Op der Generalversammlung vum Sport a Fräizäit Schanz gouf ë.ä. déi erweidert Offer u Coursen fir 2018 presentéiert. Niewent den normalen Aktivitéiten, d.h. Turnen (Méindes owes) an Pilates (Donneschdes moies), ginn zukünftig och sougenannten „SuperMAMAFitness“-Coursen, vun der Prä- an postnataler Fitnesstrainerin Julie Wagner uegebueden:

- Happy Bauch: Sanft und fit durch die Schwangerschaft (Méindes moies am Hanner Bra)
- BauchBeutelPo: Indoortraining mit dem Baby in der Tragehilfe (Méindes moies am Hanner Bra)
- BauchBuggyGo: Outdortraining im Freien mit Kinderwagen (Dënschdes moies op der Becher Gare an Mëttwochs moies um lechternacher Séi)

Als weider Aktivitéit gouf och den öffentliche Informatiounsowend vum Team „SELFENERGIE“ vu Bech zum Thema „Rückenschmerz/Stabilität/Stresseinwirkung“, déi den 23. Mäerz em 20:00 Auer op der Schanz am Veräinsbau stattfënnt, virgestallt.

### Informatioun an Umeldungen

Julie Wagner

Tel.: 00352 691 840 668

E-Mail: [isula.bella@yahoo.com](mailto:isula.bella@yahoo.com)

[www.julie-wagner.lu](http://www.julie-wagner.lu)

## Kannerfuesbal

04.02.2018

Vill Kanner, Elteren a Grousselteren haten sech zu Bech am Centre culturel Hanner Bra afonnt fir d'Fuesent ze feiern. Bei deenen villen Spiller an der flotter Fuesmusek war d'Stëmmung ganz ausgelooos. De Kannerfuesbal gëtt all Joer organiséiert vun den Fraen a Mammen aus der Gemeng Bech.



## Buergbrennen

18.02.2018

D'Buergbrennen huet eng grouss Traditioun zu Lëtzebuerg. Och an der Gemeng Bech ginn Buergen verbrannt, esou zu Bech, op der Schanz an zu Rippeg. Hei e puer Andréck.

## Mariages



Barthel-Baulesch, 19.08.2017

## Anniversaires



Speller-Regenwetter Marie Antoinette, Hemstal, 19.09.1927

## Anniversaires



Hilger-Engler Catherine, Kobenbour 31.07.1932



Ludewig Pierre, Bech 15.10.1927



Muller Gottlieb Heinz, Bech 30.08.1932



Schwartz-Schiltz Irène, Hemstal 15.12.1932

**11.03.18**  
Sonndeg

## Concert spirituel

D'Choralen Bech, Hemstel a Biwer invitéieren Iech ganz härerzlech op hiren Concert spirituel zu Bech an der Kierch.

Organisatioun: Choralen Bech, Hemstel a Biwer

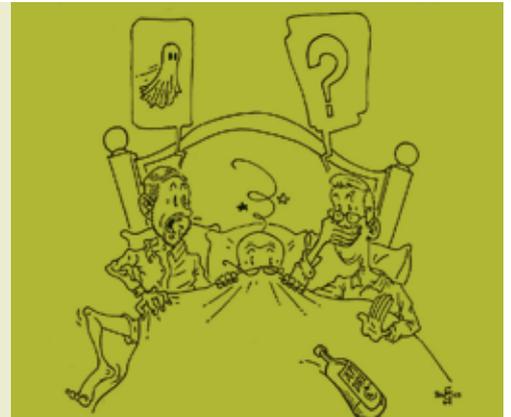


**17. an**  
**23.-25.03.18**

## Theater

D'Schanzer Cabarotiker spillen dëst Joer d'Kaméidistéck „Grouss Kiewercher – grouss Problemer“, e lëschtegen Dräiakter vum Matt Sommer. Gespillt gëtt wéi ëmmer zu Bech am Gemengesall.

Organisatioun: Schanzer Cabarotiker



**18.03.18**  
Sonndeg

## Grand Prix François Faber a Grand Prix Ostmanufaktur

an Zesummenaarbecht mat dem ACC Contern ginn vun 10 bis 17.30 Auer den Grand Prix François Faber an den Grand Prix Ostfenster zu Bech organiséiert. Fir lessen a Gedrénks suergt den Dëschtennis Bech.

Organisatioun: Dëschtennis Bech



**24.03.18**  
Samschdeg

## Grouss Botz

D'Gemeng Bech invitéiert all d'Bierger a Veräiner un hiren Aktioun Grouss Botz deelzehuelen. Bei dëser Aktioun gëtt den Dreck laanscht eis Stroossen opgehewen fir esou eis Natur propper ze halen. Rendez-vous ass um 9 Auer virun der Gemeng zu Bech.

Organisatioun: Gemeng Bech



**30.03.18**  
Freideg

## Gebake Fësch op Karfreideg

Kommt an isst e gudden gebakenen Fësch bei den Schanzer Fëschfrënn op Karfreideg. Zerwéiert gëtt ab 11 Auer zu Bech am Centre culturel Hanner Bra.

Organisatioun: Schanzer Fëschfrënn



**01.05.18**  
Dënschdeg

## Meekranz

D'Micky Mais Gemeng Bech invitéieren den 1. Mee op dat traditionellt Meekranzbannen. Treffpunkt ass ab 10 Auer bei den Wäschburen op der Schanz.

Organisatioun: Micky Mais Gemeng Bech



**01.05.18**  
Dënschdeg

## Päerdssegnung

Traditionell fënnt den 1. Mee moies eng Mass an der Kierch op der Schanz statt. Duerno ginn dann d'Päerd geseent.

Organisatioun: Centre Equestre Kobenbour



**05.05.18**  
Samschdeg

## Fréijoersconcert

D'Bech-Berbuenger Musek invitéiert op hiren alljæerlechen Fréijoersconcert, deen dëst Joer ënnert dem Motto „Märercher“ steet. Kommt a loosst lech bei flotter Musek an enger gudder Stëmmung verzaubern.

Organisatioun: Bech-Berbuenger Musek



## Avis

### Appel à candidatures

A côté de la commission communale d'intégration, le collège des bourgmestre et échevins aimerait également instaurer une commission de l'Environnement et une commission des Jeunes

Les personnes intéressées à s'engager dans les différentes commissions sont priées de présenter leur candidature jusqu'au 15 avril 2018 auprès de l'administration communale.

La commission d'intégration se compose des personnes suivantes :

- 3 citoyens étrangers
- 3 citoyens luxembourgeois
- Président (membre du conseil communal)
- Secrétaire

Toutes les candidatures sont à soumettre en personne ou par courrier au secrétariat communal (1, Enneschtgaass, L-6230 Bech). Le formulaire nécessaire sera distribué dans tous les ménages sous peu.



### Ausschreibung

Neben der gesetzlich verankerten Integrationskommission, möchte der Schöffenrat ebenfalls eine Umweltkommission und eine Jugendkommission gründen.

Interessenten (innen) für die verschiedenen Kommissionen sollen ihre Kandidatur bis zum 15. April 2018 bei der Gemeindeverwaltung einreichen.

Die Integrationskommission setzt sich aus folgenden Personen zusammen:

- 3 ausländische Bürger
- 3 luxemburger Bürger
- Präsident (ein Mitglied aus dem Gemeinderat)
- Sekretär

Die Kandidaturen können persönlich oder per Post auf dem Gemeindesekretariat (1, Enneschtgaass, L-6230 Bech) eingereicht werden. Ein diesbezügliches Formular wird in Kürze an jeden Haushalt ausgeteilt.

## Avis

### Taxes communales

Par délibération du 15 décembre 2017, le conseil communal a décidé de fixer à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2018, le prix de vente du bois de chauffage issu des forêts communales comme suit :

- Bois de chauffage, préparé en bloc de 2 stères : 55 € hors TVA par stère. Quantité de commande maximale par ménage : 20 stères
- Troncs d'arbres : 45 € hors TVA par m<sup>3</sup>. Quantité de commande maximale par ménage : 10 m<sup>3</sup>



## Avis



### Collecte de déchets de verdure

En avril, la commune de Bech organisera de nouveau une collecte de porte à porte pour déchets de coupes d'arbres et de haies dans les différents villages. Les déchets sont à déposer bien visiblement devant la maison.

La prochaine collecte aura lieu pendant les jours suivants :

- Mardi, le 17 avril 2018
- Mercredi, le 18 avril 2018
- Jeudi, le 19 avril 2018

Plus de détails sur l'organisation exacte de la collecte suivront sous peu.

**Schnee ist auch nur schick  
aufgemachtes Wasser.**



Unbekannter Autor